

"BASIC ENGLISH" Y "ESPAÑOL FUNDAMENTAL"

El método Ogden-Richards para la simplificación  
de la lengua inglesa. Posibilidad de  
aplicarlo a otras, con un proyecto de  
"español fundamental"



FILOSOFIA

Tesis que presenta GUIDO GÓMEZ DE SILVA  
para obtener el grado de  
MAESTRO EN LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS  
en la Facultad de Filosofía y Letras de la  
Universidad Nacional Autónoma de México

México, D. F., 1946

M. 195828



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# TESIS CON FALLA DE ORIGEN

## PREFACIO

La presente tesis tiene por objeto dar a conocer una de las más recientes investigaciones en el campo de la lingüística -el inglés fundamental ("Basic English")-; considerar científicamente las posibilidades de aplicar a otras lenguas el método seguido por Ogden para simplificar la inglesa; y, después de haberlo estudiado teóricamente, aplicar este método al español, presentando un proyecto de "español fundamental".

Este estudio no aspira agotar el tema: comprueba, con pormenores teóricos y abundantes ejemplos, que ha sido llevado a cabo concienzudamente, pero de ningún modo pretende que sus conclusiones sean definitivas. La lista de palabras que se proponen para el español fundamental constituye sólo un proyecto, y no tomará forma permanente sino después de muchos años durante los cuales se usen sus vocablos, en forma experimental, para la expresión oral y escrita de las ideas.

En este trabajo cito a unos cincuenta escritores, principalmente con el objeto de señalar que existe ya un ambiente favorable para la creación de otras lenguas fundamentales, y

para apoyar algunas de mis afirmaciones con palabras de autoridades en la materia. Por lo general, en el texto de la tesis indico exclusivamente el nombre del autor -algunas veces la obra-; para los datos completos (título, edición, etc.) debe acudir-se a la bibliografía, que está al final. Todas las citas en idiomas extranjeros han sido traducidas; estas traducciones fueron hechas lo más literalmente posible.

Las notas cortas se han puesto al pie de la hoja en que viene la llamada, las largas, al final del capítulo.

México, D. F., abril de 1946

## ¿QUÉ ES EL INGLÉS FUNDAMENTAL?

El inglés fundamental -"Basic English"- es el conjunto de las 850 palabras inglesas que satisfacen las necesidades de intercomunicación de la vida diaria. Con estas palabras se logra hablar y escribir un inglés claro y correcto.

El objeto perseguido por Carlos Kay Ogden, autor del Basic English, es la reducción gramatical y lexicológica del inglés al mínimo necesario.

Hay cuatro usos posibles del inglés fundamental:

1.- El Basic English puede constituir la primera parte del estudio del inglés, pudiendo el estudiante limitarse a ella, o seguir adelante hasta conocer la lengua normal.

2.- Para quienes ya conocen bien el inglés, el fundamental puede servir para entender mejor la estructura -analítica- de esa lengua, ayudando a la claridad de pensamiento y de expresión, y permitiendo además el análisis lingüístico de los lugares difíciles de un escrito.

3.- El sistema seguido por Ogden para lograr este idioma puede servir de guía para la creación de otras lenguas fundamentales que compartirían con él las dos primeras ventajas

expresadas. La creación de tales lenguas no es una idea nueva, y prueba de ello son estos párrafos, publicados en una reunión de artículos sobre la lengua internacional auxiliar, en el número del 2 de octubre de 1943 de la "Saturday Review of Literature":

Carl J. Friedrich sostiene que "There is...no reason why other languages should not develop a similar pattern of simplified expression and gain the same advantages which Richards claims we shall derive from learning Basic. When he says, 'Basic is favorably inclined to the sort of meeting of mind which better human relations require,' we should like to think of Basic Russian as well as Basic English", y prosigue: "...while no carefully developed parallel to Basic has as yet been completed for other languages than English, there is no inherent reason why we should not urge the French, the Russians, the Chinese, the Hindus, the Japanese, the Germans, the Italians, and so forth to follow suite and organize Basic of their own languages..." ("No hay razón para que otras lenguas no desarrollen un modelo semejante de expresión simplificada y logren las mismas ventajas que Richards proclama obtendremos al aprender el Fundamental. Cuando él dice 'El Fundamental se inclina favorablemente a la clase de unión mental que unas mejores relaciones humanas requieren' nos gustaría pensar tanto en el ruso fundamental como en el inglés fundamental"... "...aunque ningún paralelo al Fundamental, cuidadosamente desarrollado, ha sido completado todavía para lenguas otras que el inglés, no hay razón inherente para que no animemos a los franceses, los rusos, los chinos, los hindúes, los japoneses, los alemanes, los italianos, y así consecutivamente para que lo sigan, y organicen Fundamentales de sus propias lenguas..."

Y la señora Ivy Litvinoff escribe en inglés fundamental en dicha revista: "Some put the question: why does not every language have its Basic system? The answer is that every language will when and if its organization and rules are such that they may be formed into a simpler system which will be at the same time natural to the language and its forms. And when and if men with clear minds are able to do for another language what C. F. Ogden has done for English". ("Algunos hacen la pregunta: ¿por qué no todas las lenguas tienen su sistema Fundamental? La contestación es que todas las lenguas lo tendrán, cuando y si; su organización y reglas sean tales que puedan ser formuladas en un sistema más sencillo que será al mismo

tiempo natural a la lengua y sus formas. Y cuando y si hombres de mentes claras serán capaces de hacer para otra lengua lo que G. N. Ogden ha hecho para el inglés.")

En otro número de la misma revista aparece un artículo de H. G. Wells que dice: "'Basic' English, Russian, or Italian is the minimum vocabulary necessary to talk understandably in any of these tongues... The various 'Basics' may expand and pick up words from one another, and they seem likely to converge upon a sort of universal uninflected world 'pigeon' speech with a vaster vocabulary of words in common than any languages have ever had hitherto." ("Inglés, ruso o italiano 'fundamentales' es el vocabulario mínimo necesario para hablar inteligiblemente en cualquiera de estas lenguas... Los varios 'fundamentales' pueden propagarse y recoger palabras el uno del otro, y tenderán a converger hacia una especie de lengua 'pigeon' -véase la nota al final del capítulo- universal y sin inflexiones, con un vocabulario de palabras en común más vasto del que ninguna lengua ha tenido hasta ahora.")

4.- Por último -lo propone su creador- puede hacerse del Basic English la lengua internacional auxiliar.

De estos cuatro modos puede emplearse el inglés fundamental; veamos ahora si resultaría útil hacerlo.

Como primera parte del estudio del inglés, sería útil porque no tiene nada que deba olvidarse para pasar a la lengua normal, y desde las primeras lecciones se puede comenzar a utilizarlo con buenos resultados. El estudiante que lo domine puede hablar y escribir un inglés inteligible para cualquier persona que conozca ya el común ya el fundamental; leer libros en esta lengua(1) y escuchar programas radiotelefónicos en ella(2). Además, puede

(1) Existen ya unos cien libros escritos en inglés fundamental y muchos artículos.

(2) Las estaciones WRUL y WRUW (Boston) y la BBC (Londres), entre otras, han estado transmitiendo esta clase de programas desde hace varios años. (Los cursos de "Inglés fundamental" que se transmitieron en México por Radio Universidad (XEUN y XJUY) en 1942, no eran cursos de Basic English sino de fundamentos de inglés normal.)



llegarse a su dominio en 30 días, en tanto que se estiman necesarios 4 años de estudio para llegar a un buen conocimiento del inglés.

El estudio de los lugares difíciles de un escrito por medio de la traducción al inglés fundamental -que expresa muchas ideas por análisis o definición- permitiría penetrar el sentido más fácilmente, y resultaría por ello de suma utilidad.

Ya que otras lenguas fundamentales pueden a) ser la primera parte del estudio de una lengua completa y b) servir para analizar trozos escritos en ella, el inglés reducido resulta útil como guía para la creación de otros idiomas del mismo tipo.

El cuarto uso posible, que es el principal para Ogden, Richards y los demás propagandistas del Basic English, es aquel cuya utilidad vamos a negar en el capítulo siguiente.

NOTA.- Seguramente Wells no sabe que los lingüistas han desterrado ya el término "pigeon" para referirse al "Pidgin English". Esta es una lengua hablada en casi todas las costas e islas del Océano Pacífico, y cuyo nombre es una corrupción de "business English" (el inglés de los negocios) como puede comprobarse en las enciclopedias Americana, Británica, Hispanoamericana (Espasa) y "Larousse pour tous". El nombre "Pigeon English" (inglés de la paloma) lo explica Gutierrez Tibón: "...no hay tal pichón; la metamorfosis de 'pidgin', como la de muchos otros vocablos, se explica por el afán de los etimólogos populares de asimilar una palabra incomprendible con otra que

'quiere decir algo'.

A pesar de la creencia popular, que 'ellos parece compartir, de que el pidgin es como una lengua internacional para los habitantes del Pacífico, existen tantas variedades de él que muchas veces lo hacen incomprendible de un pueblo a otro o de una isla a otra. He aquí por ejemplo tres versiones distintas de los diez (en una de ellas sólo hay siete) mandamientos (Éxodo, capítulo 20):

- 1 Mi Master, God bilong yu, yu no ken mekim masalai end ol tambaran.
- 2 Yu no ken kolim nating nom bilong God.
- 3 Yu nast santuim sande.
- 4 Yu mast mekim gud long papamama bilong yu.
- 5 Yu no ken kilim man.
- 6 Yu no ken brukim fashin bilong marit.
- 7 Yo no ken stilim santing.
- 8 Yu no ken lai.
- 9 Yu no ken duim meri bilong cnaderfelo man.
- 10 Yu no ken laik stilim santing.

- 1 Ju lotu long Deo vanpela tasol.
- 2 Ju no kolim nating naim bolong Deo hasta bolong ju.
- 3 Long sande ju lotu na ju tambu long vok.
- 4 Ju hamamas long papa na mama bolong ju.
- 5 Ju no mekim dai vanpela man.
- 6 Ju no pilai nogut.
- 7 Ju no sitil.
- 8 Ju no gijaman.
- 9 Ju no laikim meri bolong narapela man.
- 10 Ju no laikim ologeta santing bolong narapela man.

- 3 Keep Sunday.
- 4 Hear for papa and mamma.
- 5 No kill.
- 6 No riako bad.
- 7 No thief.
- 8 No lie.
- 9 No want other man his mary.

Las dos primeras versiones fueron encontradas en "American Speech", diciembre de 1944, página 274; la tercera en "Harper's Magazine", marzo de 1944, página 341, y en "Life", 7 de junio de 1943, página 70.

## 2- LA LENGUA INTERNACIONAL AUXILIAR

Hace ya varios siglos se viene hablando del problema de una lengua internacional auxiliar: es en el siglo XVII cuando los sabios europeos comenzaron a hacer proyectos de un idioma racional que permitiera la intercomunicación de personas cuyas lenguas eran distintas; es en el mismo siglo XVII cuando nuestra Juana de Asbaje escribe:

...los idiomas diversos escasean  
el sociable trato de las gentes  
haciendo que parezcan diferentes  
los que unos hizo la naturaleza,  
de la lengua, por sólo la extrañeza,...

(*"Primero Sueño, que así tituló y compuso la madre Juana Inés de la Cruz, imitando a Góngora"*).

Desde entonces hasta el siglo xx fueron creados más de sesenta proyectos de lenguas internacionales, aunque ninguno de ellos, hasta ahora, ha obtenido más de un millón de partidarios.

Una lengua internacional sería, en esta época de posguerra y de Naciones Unidas, un paso más hacia la unión de las naciones de la Tierra: las diferencias lingüísticas han sido siempre un obstáculo para la comprensión de

los hombres.

En todos los países hay personas que estudian y aprenden idiomas extranjeros, pero, como no estudian todas los mismos, puede darse el caso de que dos personas, cada una de las cuales conozca ocho o diez lenguas, no puedan entenderse entre sí.

Muchos de los que están en contra de cualquier clase de lengua internacional auxiliar dicen, como argumento principal de su oposición, que la literatura de todas las lenguas existentes sería ilegible pocos años después de la adopción de una lengua internacional; pero esos opositores no han caído en la cuenta de que, ni los que luchan para hacer que una lengua se vuelva universal, ni los que sencillamente desean que haya tal, quieren suprimir los demás idiomas. Sólo quieren una lengua internacional auxiliar, esto es, la segunda lengua en todos los países, la primera -y casi siempre la única- que deberá aprenderse después de la lengua nativa. Se ha dicho que sería muy difícil evitar los regionalismos en esa lengua internacional, pero la imprenta ayudaría a su uniformidad, del mismo modo que ha mantenido las lenguas casi iguales a lo que eran hace cuatro siglos, cuando Gutenberg imprimió su primer libro. Otro elemento de importancia para esta uniformidad es la radio, y también lo son, en general, todos los medios de comunicación recientemente desarrollados y los que próximamente lo serán.

Orec, pues, que tan indiscutible es la utilidad de una lengua internacional como la posibilidad de su adopción. El verdadero problema es el de cuál debe ser esa lengua; y dentro de él, lo primero es decidir si va a ser natural o artificial.

Una lengua natural tendría la ventaja de ser ya conocida por muchas personas, por lo que sería menor el número de las que deberían aprenderla. En este caso, el único idioma que puede escogerse es el inglés, porque es, de todas las lenguas, la conocida y hablada por el mayor número. Pero el inglés como lengua auxiliar, daría a los angloamericanos cierta superioridad sobre los demás hombres, y todos los pueblos cuya lengua no es la inglesa se opondrían a ello; y además sólo la igualdad entre los pueblos puede mantener en paz al mundo.

Una lengua artificial presenta dos ventajas: la de ser políticamente neutral, y la de que puede ser mucho más fácil que cualquier lengua existente. Y esto es lo más importante: una lengua internacional auxiliar debe ser fácil de aprender aun para las personas de instrucción elemental.

El inglés fundamental no es exactamente natural ni artificial: ocupa un punto intermedio entre esas dos categorías, y posee una de las ventajas de las lenguas artificiales, a la vez que la de las naturales. Veámoslo con mayor detenimiento.

Lo primero que debe exigirse a una lengua internacional auxiliar es, como lo acabo de decir, la máxima sencillez, puesto que ésta facilita el aprendizaje. Más fácil que el inglés corriente tiene que serlo forzosamente un inglés simplificado, pero NO más fácil de lo que puede ser una lengua artificial. La principal ventaja de una lengua artificial es precisamente la posibilidad de una gran simplificación; ésta se logra tomando en cuenta la evolución de las lenguas naturales y cómo han ido perdiendo inflexiones y palabras inútiles. El inglés fundamental, en cambio, para seguir siendo inglés correcto, debe quedarse con algunas irregularidades que se pueden suprimir en una lengua artificial. Tomemos como ejemplo la formación de los plurales. Una de las siete reglas a las que se reduce la gramática del Basic English es "plurals in 's'" (plurales en s); con todo, entre las 850 palabras que forman este inglés reducido, hay muchas que en el normal hacen su plural irregularmente: foot (pie), tooth (diente), man (hombre) y woman (mujer) hacen feet, teeth, men y women; leaf (hoja), shelf (estante), self (mismo) y knife (cuchillo) hacen leaves, shelves, selves y knives; trousers (pantalones) y scissors (tijeras) se usan sólo en plural; sheep (carnero) tiene una sola forma para el plural y el singular; news (noticia) no se usa en plural; las palabras que terminan en consonante más y pierden ésta y agregan ies para el plural; las que terminan en s, x, sh, ch (excepto stomach= estómago) y o lo hacen en es. Todas estas irre-

gularidades no están suprimidas en el inglés fundamental, ni son suprimibles si se quiere que siga siendo un inglés correcto; en cambio sí pueden suprimirse en una lengua artificial: en el esperanto de Lamenhof TODOS los plurales se hacen en j; en el ars signorum de Dalgarno en i; en el volapük de Schleyer, la mundolingue de Lott y el novial de Jespersen en s. Y aun puede suprimirse la terminación de plural como lo hace parcialmente Peano en su interlingua.

Hay muchos testimonios de que el Basic English no es muy fácil (cuando menos, no más fácil de lo que podría ser una lengua artificial) para quienes no conocen el inglés normal, escritos por personas que lo conocen bien; he aquí algunos de ellos:

Jacques Barzun, de la Universidad de Columbia, dice:

"He (Richards) is wrong about the absence of difficulty (se trata de los idiotismos en Basic English), as I can testify, having learned English when old enough to take an interest in comparative grammar." (Richards se equivoca acerca de la ausencia de dificultad, como puedo asegurarlo, puesto que aprendí el inglés a una edad en que ya se toma interés en la gramática comparada").

La señora Ivy Litvinoff, que ha estado enseñando Basic English en Moscú, escribe: "My memory will long keep a letter sent to me by a young Georgian girl:

Here I was, waiting, waiting, and the long hand of the opposite clock going round its cold white face, and still my friend did not come. I was ready to say: "There is no more hope!" and go back to my father's house, when suddenly whom did I see but the kind good face of my friend,

with a smile on itself for me. Then I said to myself:  
"There will always be hope!"

No system will make the first attempts at writing or talking in a strange language without error possible. It is hard to get across the idea that "opposite clock" and "a smile on itself" are not quite English - probably the only teacher able to get the "feeling" of any language across is experience." ("Mi memoria guardará largo tiempo una carta enviada a mí por una joven georgiana:

Aquí estaba yo, esperando, esperando, y la manecilla larga del reloj opuesto dando vueltas a su blanca cara fría, y aún mi amiga no venía. Estaba lista para decir: "¡No hay más esperanza!" e ir otra vez a la casa de mi padre, cuando súbitamente qué vi sino la amable y buena cara de mi amiga, con una sonrisa en sí misma para mí. Entonces dije a mí misma: "¡Siempre habrá esperanza!"

Ningún sistema hará que en los primeros esfuerzos para escribir o hablar en una lengua no haya posibilidad de error. Es difícil entender que "reloj opuesto" y "una sonrisa en sí misma" no son muy ingleses - probablemente el único maestro capaz de infundir el "sentimiento" de cualquier idioma es la experiencia.")

Ralph de S. Childs dice: "The vocabulary was not found to be too confining since the 850 words are augmented by four methods of extension: by being able to use them in all their meanings that are not too far from the root meaning; by being allowed to combine any words on the list, such as with and out to make without; by being allowed to add "ed," "ing," and "er" or "or" as an agent ending to words that take this



ending in normal English. This very extension of the vocabulary which make Basic less confining for the English-speaking person makes it much more difficult for the non-English-speaking. He must learn several meanings for each word, and often for a new word made

up of two words on the list." ("No se encontró el vocabulario demasiado limitado puesto que las 850 palabras son aumentadas por cuatro métodos de extensión: se pueden usar en todos sus significados que no estén demasiado alejados del primitivo; se pueden combinar cualesquier palabras de la lista como with (con) y out (fuera) para obtener without (sin); se puede agregar "ed", "ing", y "er" o "or" como terminaciones agentes a las palabras que toman esa terminación en el inglés normal... Esta extensión del vocabulario, que hace al Fundamental menos limitado para las personas de habla inglesa lo hacen mucho más difícil para las que no hablan el inglés. Estos deben aprender muchos significados de cada palabra, y con frecuencia el significado de una nueva, hecha con dos de la lista).

### 3- HISTORIA DE LA CREACIÓN DEL INGLÉS FUNDAMENTAL

La historia del Basic English está íntimamente relacionada con el libro "The Meaning of Meaning", escrito por Ogden y Richards. Es éste un libro en que sus autores tratan de establecer los fundamentos de una nueva ciencia, el simbolismo, cuyo estudio es el del influjo del lenguaje sobre el pensamiento. Este estudio es necesario según ellos porque el lenguaje es el más importante de todos los instrumentos de la civilización, y debe elevarse el nivel de la comunicación humana por medio del estudio directo de las condiciones de ésta, de sus peligros y dificultades.

He aquí, a grandes rasgos, el camino que ellos siguen en su libro para indicar el objeto y la tarea del simbolismo como ciencia, camino que los llevó a idear el inglés fundamental (1):

La influencia del lenguaje sobre el pensamiento es

---

(1) Con objeto de interpretar fielmente el pensamiento de Ogden y Richards, me he servido, para este resumen de "The Meaning of Meaning", además del texto mismo del libro, del sumario que sus autores incluyeron al final.

van poderosa en la vida diaria como en las especulaciones mas abstractas. Cuando se hace o interpreta una afirmación intervienen tres factores: procesos mentales, el símbolo, y un referente (algo que es pensado): el problema teórico del simbolismo es el de la relación de esos factores entre sí; y el práctico, el del punto hasta donde el pensar es alterado por nuestro comportamiento para con las palabras y por los falsos supuestos, debidos a teorías que ya no se sostienen abiertamente pero que en la práctica nos siguen guiando. De estos supuestos, los principales derivan de la teoría del nombre, o símbolo, como parte inherente de la cosa a que se refiere.

Cuando pensamos, interpretamos signos; nuestra interpretación de cualquier signo es nuestra reacción psicológica hacia él, que está determinada por nuestra experiencia pasada en situaciones semejantes y por nuestra experiencia presente.

Los seis cánones del simbolismo son:

- 1.- El de singularidad (un símbolo representa sólo un referente).
- 2.- El de la definición (los símbolos que puedan ser sustituidos el uno por el otro simbolizan la misma referencia).
- 3.- El de la expansión (el referente de un símbolo con-

traído es el referente de ese símbolo desarrollado).

4.- El de la realidad (un símbolo representa aquello a que en realidad, de acuerdo con el uso, se refiere; y no se refiere necesariamente a lo que debería referirse conforme al "buen uso", ni a lo que quien lo interprete pueda creer que se refiere, ni a lo que quien lo use crea referirse).

5.- El de la compatibilidad (ningún símbolo complejo puede contener símbolos constitutivos que ocupen el mismo lugar dentro de una escala).

6.- El de la individualidad (todos los posibles referentes juntos forman un orden, de tal modo que cada referente tiene sólo un lugar en ese orden).

En toda interpretación de símbolos necesitamos un medio para identificar los referentes. La contestación a la pregunta ¿a qué se refiere tal o cual palabra o símbolo? consiste en la sustitución de un símbolo por otro u otros que puedan ser entendidos mejor. Esta sustitución es la Definición.

Esta parte de su teoría es la que ha hecho que Ogden y Richards descubrieran que la mayor parte de las palabras puede ser reemplazada por otras, y que se repiten con frecuencia las mismas reemplazantes, formando éstas un total muy reducido; esto los hizo llegar a la conclusión de que podría simplificarse una lengua tomando en cuenta este hecho. La definición implica la selección

de referentes conocidos como puntos de partida, y la identificación de lo que debe ser definido por medio de su conexión con éstos. Los caminos que hay que seguir para la definición, las relaciones más comúnmente usadas para este propósito, pueden reducirse prácticamente a ocho. El resto del libro lo dedican sus autores a la aplicación de estos ocho caminos a un concepto de estética muy discutido y de difícil definición, el significado de la belleza, con el objeto de comprobar que su teoría puede ponerse en práctica; y, por último, aplican los mismos caminos definidores a lo que es el tema central del libro, al significado, justificando así su título de "The meaning of Meaning" (el significado del significado).

Los ocho caminos son:

1- Simbolización: si se nos pregunta a qué se refiere "anaranjado", podemos tomar un objeto que sea anaranjado y decir "anaranjado es un símbolo que representa esto"; así sabemos que anaranjado es aplicable en un caso, pero, si queremos generalizar la definición para comprender en ella todos los referentes para los cuales "anaranjado" es un símbolo apropiado, podemos decir: "anaranjado se aplica a esto y a todas las cosas iguales a esto en cuanto a color".

2- Semejanza.- Podemos decir: "El símbolo anaranjado es aplicable a cualquier cosa que sea parecida a ésta

en cuanto a color".

3- Relaciones espaciales.- En, sobre, arriba de, entre, a la derecha de, cerca de, mayor que, parte de, son ejemplos obvios. "Anaranjado es el símbolo para el color de la región entre el rojo y el amarillo en un espectro".

4- Relaciones temporales: "Ayer" es el día antes de hoy.

5.- Causalidad física: Aserrín es el polvo producido al aserrar madera.

6- Causalidad psíquica: "El inconsciente es lo que causa sueños, psicosis, etc."

7- Causalidad psicofísica: "La percepción de lo anaranjado es el efecto en la conciencia de ciertas vibraciones que llegan a la retina".

8- El hecho de ser el objeto de un estado mental: "Las cosas piadosas son aquellas hacia las cuales sentimos piedad".

9- Hay cosas que, aunque puedan definirse conforme a alguna de las relaciones arriba indicadas, son mejor definidas empleando dos o más de ellas. Ejemplos de éstas son, según los autores, la utilidad (analizable por los números 7 y 8), la imitación (2 y 7), la implicación (1 y 8).

10- Relaciones legales. Según Ogden y Richards és-

tas se emplean con tanta frecuencia que vale la pena clasificarlas a parte, aunque estén sujetas a una prueba arbitraria -satisfacer al juez. Ejemplo: "Que pertenece a". Estas relaciones son, según ellos, aunque muy complejas, inútiles.

Estos son los caminos empleados comúnmente al definir, pero existen otros, que sirven para fines especiales, como las relaciones de forma, función, propósito u oposición.

Viendo que las palabras definidoras eran casi siempre las mismas, Ogden ideó simplificar la lengua inglesa reemplazando muchos de sus vocablos con sus respectivas definiciones, obteniendo, después de más de diez años de trabajo, el Basic English.

La primera edición de "The Meaning of Meaning" se publicó en 1923, con material escrito por Ogden y Richards desde 1910 hasta esa fecha. Es importante observar que, en su prefacio a la segunda edición (1926), los autores indican algunas de sus obras, posteriores a ésta, que la completan parcialmente, pero agregan que en el campo abierto por "The Meaning of Meaning" queda mucho por explorar: entre otros aspectos de este estudio es de desear el desenvolvimiento de una técnica educativa por la cual tanto el adulto como el niño puedan ser ayudados para obtener un mejor uso del idio-

na; la investigación de los principios generales de notación y de uno de sus aspectos; el del problema de una lengua científica universal; y el trabajo analítico de descubrir una gramática por medio de la cual la traducción de un sistema de símbolos a otro pueda ser controlada. En el prefacio a la tercera edición (1930), hacen saber que las tres desiderata señaladas en la segunda han sido logradas; la primera en el libro "Practical Criticism" de Richards, y las dos últimas en el "Basic English" de Ogden, descrito en los volúmenes IX y X de "Psyche" (1928-1930). Esta es la historia del inglés fundamental.



#### 4- EL MÉTODO SEGUIDO PARA LOGRAR EL INGLÉS FUNDAMENTAL. POSIBILIDAD DE SU APLICACIÓN A OTROS IDIOMAS

Lo que podemos llamar "método Ogden-Richards", o "sistema de simplificación de las lenguas" consiste pues, de acuerdo con lo visto en el capítulo anterior, en obtener un número reducido de palabras que puedan definir a todas las demás, y en reemplazar a éstas, con sus definiciones. Con todo, deberá haber algunas palabras, en cualquier lengua fundamental, que, aunque pueden ser definidas por medio de las otras, se han incluido en la lista porque su definición sería demasiado larga: Ogden, según lo apuntado por Hall, incluyó en su lista todas aquellas palabras que no podían ser definidas con menos de diez vocablos.

La principal diferencia entre el inglés y la mayoría de las otras lenguas modernas -consideradas en cuanto a su posibilidad de simplificación con el sistema Ogden-Richards- es que aquél es una lengua altamente evolucionada, y por lo tanto su estructura es más ana-

lítica que la de otros idiomas, con lo que ha suprimido casi por completo las inflexiones. En efecto, el inglés moderno sólo admite los siguientes cambios de forma del radical: en los sustantivos, una s en el plural (boy, boys: niño), y un rarísimo (1) trueque vocálico interno (man, men: hombre, hombres); en los verbos, algunos cambios mediales o finales que, en los más complejos, suman sólo cinco formas distintas para la conjugación completa (give, gives, giving, gave, given: dar; o say, says, saying, said: decir; o come, coming, came: venir); y en muchos adjetivos las terminaciones er y est (clean: limpio, cleaner: más limpio, cleanest: el, la o lo más limpio).

Casi todas las demás lenguas poseen, en cambio, un sinnúmero de inflexiones. El español, por ejemplo, tiene, en la conjugación de un mismo verbo, unas cincuenta formas distintas (amo, amas, ama, amamos, amáis, aman; amé, amaste, amó, amasteis, amaron; amaré, amarás, amaré, amaremos, amaréis, amarán; amaba, amabas, amábamos, amábais, amaban; amaría, amarías, amaríamos, amaríais, amarían; ame, ames, amemos, améis, amen; amara, amaras; amáramos, amarais, amaran; amase, amases, amásemos, amaseis, amasen; amare, amares, amáremos, amarcis, amaren; amad; amar, amando, amado), y como posee tres di-

---

(1) Sólo dos sustantivos, man y woman, pertenecen a esta categoría.

ferentes conjugaciones regulares y varias irregulares, y además algunos verbos con tantos cambios que hacen necesaria una conjugación especial para cada uno, todo esto suma un gran número de formas diferentes que deben ser aprendidas si se quiere hablar correctamente el idioma. En inglés, el número de estas formas es, como se ha visto, muchísimo menor.

En el caso que nos ocupa -el de las lenguas fundamentales- esta diferencia no presenta sin embargo un problema muy grave: el verbo es una de las partes de la oración que desaparece casi completamente al simplificarse una lengua. Veamos por ejemplo el inglés fundamental: está compuesto por 600 sustantivos o "cosas" y 150 adjetivos o "cualidades", más 100 palabras que permiten poner en movimiento estas 750. Entre las 100 palabras que constituyen el marco en el que están, y se mueven, las demás, hay sólo 18 verbos, de los cuales 16 son "operadores" y 2 auxiliares; 20 "directivas" o preposiciones; y 62 palabras de otras categorías gramaticales entre las cuales hay pronombres, adverbios, artículos, conjunciones, otras preposiciones, los puntos cardinales y la palabra "please" (por favor). Combinando los "operadores" con las "directivas" se obtienen los nombres de todas las acciones, o sea se reemplazan los verbos

que indican una acción en cierta dirección: subir comprende el movimiento de "ir" y la dirección "arriba", por esto se pone en su lugar estas dos palabras. Operadores y directivas ponen en movimiento a los sustantivos con sus adjetivos, y las otras 64 palabras completan el marco en el que éstos se mueven dentro del lenguaje hablado y escrito.

El número de los verbos, en el proyecto de español fundamental que esta tesis presenta, es sólo 12, con lo que queda grandemente reducida la dificultad del aprendizaje de las formas mencionadas en la página 24.

## 5- LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES. TERMINOLOGÍA Y DEFINICIONES. ORDEN DE LAS FLEXIONES.

En general, la analogía y la sintaxis de un idioma no se pueden simplificar más que en la forma de enseñarlas, modernizando los métodos pedagógicos y modificando la terminología gramatical y el orden de las inflexiones en la declinación y la conjugación. De los métodos de enseñanza no es el caso hablar aquí; de algunos problemas especiales se habla en el Capítulo 13; veamos ahora lo relativo a la terminología y al orden de las flexiones.

Es interesante observar que los términos y definiciones gramaticales que se usan en la actualidad, son en muchas ocasiones los mismos que usaban griegos y romanos antes de la era cristiana. Las cosas y hechos a que se refieren, en cambio, han variado mucho.

Tomemos por ejemplo las partes de la oración. La Real Academia Española decía, hace tiempo, que eran diez; en la última edición de su Gramática (1920) cree

que son nueve; Bello las considera siete; y para Robles Dégano son seis. ¿Han desaparecido acaso cuatro partes de la oración? No, pero se ha reconsiderado la primera de las clasificaciones y se ha visto que en realidad algunas de las divisiones eran inútiles, y partes consideradas distintas eran propiamente una misma.

Las diez de la Real Academia eran sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección, artículo, pronombre y participio.

Bello suprimió las tres últimas diciendo que el artículo y el adjetivo tienen el mismo oficio gramatical; que el pronombre equivale a veces al sustantivo y otras al adjetivo; y que el participio es una verdadera forma verbal. Esta última modificación la hizo también la Academia.

Para Robles Dégano no hay más que dos partes de la oración: "el sustantivo y el verbo; las demás son accidentes o añadiduras de estas dos partes, o lazos de union (sic) entre las palabras. Más acertado sería el nombre de categorías gramaticales o clases de vocablos..." (1) De estas categorías gramaticales existen, según él, seis, que son las de Bello, exceptuando la interjección, puesto que "la interjeccion (sic), como expresion (sic) de un afecto o pasion (sic) del alma, más propiamente que de un concepto mental...no es categoría gramatical. Por lo menos no lo es a la manera que las otras." (2)

(1) "Los disparates gramaticales", página 7.

(2) ídem, página 10.

La misma definición de cada una de estas partes ha variado. La Academia dice que el sustantivo es "aquella parte de la oración que sirve para designar seres, personas o cosas que tienen existencia independiente, ya en la realidad, ya por abstracción o personificación", de modo que no se entiende si la oración comprendida entre "personas" y "personificación" está allí para explicar lo que son los "seres" y si es así la relación no está expresada claramente, o si hay una enumeración -"seres, personas o cosas"- y entonces la Academia no ha echado de ver que las dos últimas ideas están incluidas en la primera y es por lo tanto inútil expresarlas. Romero Sologuren, en cambio, lo define más breve y menos complicadamente así: "los sustantivos son los nombres de los seres".

Para el mismo Romero "verbo es la palabra que expresa el devenir" puesto que "...en lenguaje científico el suceder, el acacer, el acontecer, equivalen al término devenir"; en tanto que para la Academia es "la parte de la oración que designa estado, acción o pasión, casi siempre con expresión de tiempo y persona".

Todas estas inconsistencias deben ser remediadas si se quiere volver más fácil el aprendizaje gramatical de una lengua.

Otra modificación posible es la que apuntamos a continuación.

El orden tradicional de las inflexiones no tiene ninguna razón de ser; prueba de ello es que en las

lenguas semitas (excepto el hebreo) cada tiempo verbal se conjuga en este orden: él, tú, yo, en tanto que en las arias es al revés: yo, tú, él. De este modo lo entendieron los que comenzaron a enseñar el latín con el método histórico-comparativo que ordenaron así los casos: nominativo, vocativo, acusativo, genitivo, dativo, ablativo -que antes se ordenaban como sigue: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, ablativo-, con la ventaja de que quedaron agrupadas las formas iguales o parecidas, facilitando su aprendizaje. Así pues, si no es necesario ordenar las personas en la conjugación, ni los casos en la declinación del pronombre, en la manera en que lo venimos haciendo, cabe preguntar si sería de alguna utilidad cambiar ese orden. Mi contestación es afirmativa puesto que, si seguimos para las lenguas modernas el mismo procedimiento que se está empleando para las clásicas, pueden obtenerse las mismas ventajas. Así, por ejemplo, será más fácil para un extranjero aprender la conjugación española en esta forma:

	(yo)	amaba	amaría	amase	ame
(él, ella, ello, usted)	amaba	amaría	amase	ame	
	(tú)	amabas	amarías	amases	ames
	(vosotros, -as)	amabais	amaríais	amascis	améis
	(nosotros, -as)	amábamos	amaríamos	amásemos	amemos
(ellos, ellas, ustedes)	amaban	amarían	amasen	amen, etc.,	

que hacerlo del modo tradicional en que la primera y



la tercera personas del singular, cuyas formas son casi siempre iguales, quedan separadas, así como las segundas personas del singular y del plural cuyas inflexiones son muy parecidas.

Muchas otras modificaciones de este tipo pueden hacerse en todas las lenguas, facilitando con ellas su estudio.

## 6- REDUCCION DEL VOCABULARIO

Al escoger el vocabulario, debemos hacerlo con un criterio moderno, sin tratar de ser puristas, sino sencillamente castizos; pero hay que entender bien esta palabra: a mi ver, es castizo todo vocable o giro que sea entendido por la mayor parte de los que saben leer y escribir el español y usado por ellos, y no, como lo quieren algunos, exclusivamente los que han usado los clásicos, o los que acepte la Academia de la Lengua Española, después de haber estado en uso por varios siglos. Claro que, como lo dice Alfonso Reyes (El Declive, I, 4, página 20), "por lo mismo que las palabras ruedan por la calle, sufren de accidentes indoctos, se estropean en los acasos del momento, se tifican con los hábitos particulares, se tuercen con la pasión dominante...", pero no por ello vamos a dejar de usarlas.

Respecto a la lengua española debe tomarse en consideración el español de América que ocupa un lugar muy importante en la lingüística y la literatura hispánicas. Acerca de la teoría de los americanismos,

son muy interesantes los apuntes de Lazo, que en resumen sostiene los siguientes conceptos: americanismos

son "elementos americanos del español" o sea "elementos de la lengua española originarios de Hispanoamérica" y no como quiere la Academia "elementos de expresión de los americanos que hablan la lengua española". "Desde que la lengua española se pone en contacto con la vida americana, ésta tiene que influir, y efectivamente influye, en todos los elementos de aquélla", por

eso, los americanismos pueden ser "léxicos, fonéticos, morfológicos, semánticos y sintácticos". "La expresión de la Academia supone la división arbitraria, artificial, del dominio lingüístico del español. Nosotros, en cambio, pensamos en un mundo hispánico con unidad lingüística superior, en el que los americanismos pueden ser localismos, como pretende la Academia y los que la siguen; pero en el cual pueden ser también elementos incorporados al patrimonio general de la lengua". "El español pudo ser simplemente la lengua que España trajo a América; pero hoy es la forma de lenguaje del mundo hispánico... El intercambio de ideas y noticias y la difusión uniforme de una cultura similar tienden a conservar la unidad lingüística en tierras diferentes separadas por mares y océanos, al mismo tiempo que facilita la incorporación de las peculiaridades regionales más valiosas al patrimonio general del idioma. Los americanismos no son, pues, valores invariablemente secundarios condenados por se al estéril aislamiento provincial, sino valores reales o potenciales del patrimonio general de la lengua."

Así, pues, no existe un "español de España" y un "español de América", existe una sola lengua española, con diferencias lingüísticas regionales entre América y España, así como las hay también dentro de América y dentro de España, pero con una "unidad lingüística superior".

Es por lo que hasta aquí queda escrito en este capítulo que se tomó la decisión apuntada en la nota 3 del Capítulo 12.

He aquí algunos otros problemas que se han presentado al seleccionar el vocabulario para el español fundamental:

a) ETIMOLOGÍA.- Al seleccionar el vocabulario para una lengua fundamental, los que se encarguen de esta labor se encontrarán con frecuencia ante dos palabras sinónimas; en este caso, creo que debe aceptarse la de raíz más universal. Las raíces que se consideran como más internacionales son las griegas y las latinas; éstas deben preferirse a las vascuenceas, por ejemplo, en el caso del español, pero sólo si las dos palabras están, por los demás conceptos, en igualdad de circunstancias. En el caso del Basic English, muchas palabras tienen raíces germánicas a pesar de tener sinónimas de raíz latina, pero esto se debe a que ellas se combinan más fácilmente con otras, dando origen a muchos significados nuevos, con el mismo número de palabras. Tomemos por ejemplo el verbo GET; podría ser reemplazado por OBTAIN (obtener), de raíz latina y por tanto más internacional, pero GET significa además lo mismo que RECEIVE (recibir), REACH (llegar), BECOME (volverse), en tanto que OBTAIN sólo significa obtener. Además, el verbo GET, o cualquier otro de los 16 con que cuenta el inglés fundamental, combinado con las 20 preposiciones del Basic English da más de 20 verbos distintos, con otros tantos significados. Tomemos por

ejemplo el verbo COME; he aquí lo que se encontraría en un posible diccionario del Basic English al español:

to COME 1. to COME from (desde) to (a): venir.

2. COME to (a): venir, llegar (a un lugar, a una posición).

3. There —: acaba de.

4. —: llegar a ser.

5. —from (de): provenir, venir. Hablando de personas: salir, venir (tener origen).

6. —, hablando de cosas: venir, llegar (por casualidad). Ocurrir, acontecer. Hacerse.

7. —: llegar (a las manos, al extremo).

/1. Coming!: allá voy.

/ To — about:

1. Envolver.

2. Llegar, tener lugar, acontecer.

3. Cambiar (de rumbo o bordada). Virar.

— across:

1. Atravesar.

2. Topar.

— after:

1. Seguir a, suceder después de, acontecer, Sucederse.

2. Hablando de cosas: seguir, tener lugar después o más tarde.

3. Venir a buscar.

— again:

Volver a venir.

— at:

1. Llegar a, alcanzar.

2. Obtener, procurarse.

Hard to — at: difícil de conseguir.

— back:

Volver

— before:

1. Llegar antes.

2. Hablando de personas y de cosas: estar o  
llegar en presencia de. Presentarse a.

— between:

Intervenir entre. Interponerse.

— by:

1. Llegar por, pasar por (un lugar).

2. Tener, adquirir, procurarse.

— down:

1. Bajar.

2. Venir (en provincia).

3. Financiar, pagar.

— for:

Venir a buscar o a tomar. Venir por.

— forward:

Adelantarse, presentarse.

--- in:

1. Entrar, volver a entrar.
2. Hablando de cosas: llegar.
3. Hablando de la marea: subir.
4. Hablando de dinero, de una renta o rédito: ser pagado.
5. Hablando de un uso, etc.: establecerse, introducirse.

— in for: etc., etc.

b) FRECUENCIA.- Los principales antagonistas al inglés fundamental, como sistema para aprender el inglés, son aquellos lingüistas que favorecen el método de recuento de palabras. En efecto, si se sigue este procedimiento, el resultado es distinto, puesto que consiste en hacer listas de vocablos clasificándolos de acuerdo con la frecuencia con que se presentan en escritos o conversaciones. Así, por ejemplo, se incluyen en la primera lección de un libro de texto las cincuenta palabras que aparecen con mayor frecuencia en escritos de todas clases, siendo algunas veces varias de ellas sinónimas, cosa que no sucedería con el método del inglés sintético -sólo los vocablos indispensables- que las reduciría a una sola.

Entre las quinientas palabras más usadas en español (Eaton "Semantic Frequency List") tenemos "empezar" y "comenzar", la segunda de las cuales -cuando menos-,

en un idioma reducido al mínimo necesario, quedaría suprimida. Nuestro caso es el segundo: se trata de condensar el idioma para obtener únicamente el número indispensable de palabras y reglas gramaticales, por lo que es innecesario tomar en cuenta la frecuencia semántica de las palabras. El caso de "empezar" y "comenzar" no es aislado; están en la misma situación: "acto" y "acción" (1); "como" y "cerca" (en el sentido de aproximadamente); "arriba de" (2) y "sobre"; "todo", "completamente" y "enteramente" (3); "nada de eso", "de ningún modo", "de ninguna manera" y "de ninguna forma"(2); "bien" y "bueno" (exclamaciones de aprobación equivalentes a la inglesa "all right"); "permitir" y "dejar"(1); "también", "igualmente" (3) y "además"; "aunque" y "aun cuando"; "responder" y "contestar"(1); "algo" y "alguna cosa"; "pedir" y "rogar"(1); "bello" y "hermoso"; "porque" y "pues"(1); y muchísimas más.

El estudio de Eaton es largo y minucioso. En él figuran las seis mil palabras más usadas -conforme a cuatro listas distintas, una para cada idioma- en ale-

---

(1) En el sentido común a ambos.

(2) Los modismos como "arriba de", "nada de eso", etc., no han sido considerados como un todo, sino que la frecuencia de cada una de las palabras que los forman fue establecida contándolas por separado.

(3) Los adverbios como "completamente", "enteramente", etc., se consideran dentro de las quinientas palabras más frecuentes porque están formados por un adjetivo ("completo", "entero", etc.) que pertenece a las primeras quinientas + la terminación "-mente" que también posee esta frecuencia.



mán, español, francés o inglés, clasificadas en grupos de 500 según su frecuencia, y relacionadas conforme a su significado. Para formar estas listas, que han constituido el objeto de muchas investigaciones y publicaciones en los últimos años, ya existen normas técnicas aceptadas (Cole y Tharp, capítulo VI, Swenson y West) y que se usan en la formación de casi todos los textos que actualmente se escriben para la enseñanza de idiomas extranjeros. Existen, además de las listas que indican la frecuencia de las palabras aisladas, otras que señalan la de los idiotismos (1).

Con todo, la utilidad de estos estudios, para un sistema como el que aquí proponemos, es muy limitada: podría acudirse a las listas de frecuencia para seleccionar una de dos palabras sinónimas que por lo demás estén en igualdad de condiciones. Esta es la única ventaja que podrían proporcionar las listas de frecuencia a un sistema como el que venimos estudiando, cuyo objeto directo es el de enseñar a hablar y escribir una lengua, en tanto que el de aquéllas es principalmente

---

(1) Listas de palabras:

- Buchanan, Milton A. "A graded Spanish word book". Toronto, Univ. of Toronto press, 1927.
- Buckingham, Burdette R. "A combined word list". Boston, Ginn, 1936.
- Henmon, Vivian A.C. "French word book", Madison, Wis., 1924.
- Kaeding, Friedrich W. "Häufigkeitwörterbuch der deutschen Sprache" Berlin, Mittler, 1898.
- Morgan, Bayard Q. "German frequency word book". N.Y., Macmillan, 1928.
- Thorndike, Edward L. "Teacher's word book of 20,000 words" Teachers college, 1932.
- Vander Beke "French word book" N.Y., Macmillan, 1941
- Listas de idiotismos: Keniston, Hayward "Spanish idiom list". N.Y., Macmillan, 1940.
- Hauch, E.F. "German idiom list" N.Y., Macmillan, 1929
- Choydleur, Frederic D. "French idiom list" N.Y., Macmillan, 1929

clasificar las palabras escritas según el número de veces que aparezcan repetidas. Este contraste se aprecia mejor en los términos "vocabulario activo" y "vocabulario pasivo": en el vocabulario activo están todas las palabras que, en un momento dado, puedan llegar a la mente de una persona para ser usadas al hablar o al escribir; en el pasivo están todas aquellas que puedan ser entendidas al oír las o leerlas. El segundo incluye pues todas las palabras del primero. Un método como el que aquí estudiamos se preocupará sólo del vocabulario activo, que, cuando existan textos escritos en español o en cualquier otra lengua fundamental, corresponderá exactamente al pasivo.

c) FONÉTICA.- Con el fin de dejar a la lengua su pronunciación actual, Ogden no simplificó la fonética del inglés, con lo que el fundamental tiene 36 sonidos distintos. En el caso de una lengua artificial, es muy sencillo reducir grandemente este número: en esperanto hay 25 fonemas diferentes y en bolak sólo 19. Con todo, y a pesar de que este gran número de sonidos hace más difícil el inglés fundamental, creo que no debe tratarse de evitarse esto puesto que, si se hiciera alguna modificación fonética, ya no se enseñaría, con la lengua fundamental, el inglés, el español, el francés, etc., sino lenguas completamente distintas.

## 7- ORTOGRAFÍA

En lo que respecta a la ortografía es importante hacer algunas observaciones. En el Basic English no ha sido simplificada, como tampoco lo ha sido la fonética (véase Capítulo 6, c)), aunque Ogden habla de una posible reforma ortográfica. El inglés, como el español, y como la gran mayoría de las lenguas llamadas modernas, ha vivido ya por espacio de varios siglos; su grafismo correspondió antaño casi completamente a sus fonías, pero éstas han evolucionado con rapidez y aquél, en cambio, debido a la -en este caso conservadora- Imprenta, ha quedado casi igual. Por esto tenemos una escritura que no corresponde ya con la pronunciación. Si bien es cierto que en algunas lenguas corresponde más que en otras, en ninguna corresponde exactamente. El progreso de la humanidad no podía dejar inadvertido este hecho, y así han surgido muchos alfabetos fonéticos. Algunos, para uso exclusivo de los fonetistas, aceptados ya generalmente, pero por un grupo restringido de especia-

listas; otros, con miras más amplias, tienden a reemplazar el alfabeto existente de una lengua para escribirla con otro, más científico y más práctico.

Entre los primeros, tenemos el general, que sirve para expresar por medio de signos cualquier sonido que pueda emitir un ser humano; éste es el alfabeto creado por la Association phonétique internationale (Asociación fonética internacional) entre 1886 y 1888 y que hasta la fecha ha venido mejorándose gracias a la labor conjunta de los miembros de dicha asociación. Hay además algunos alfabetos particulares, que sirven sólo a una lengua, como el que creó para el español la Revista de Filología Española, y para el francés, Roussetot.

Entre los segundos, tenemos las modificaciones que va proponiendo, poco a poco, la prensa estadounidense, que ya no escribe colour, como en Inglaterra, lo que todos pronuncian cólor, sino color, ya no escribe plough sino plow, ya no fixed, through, though, rhyme, sino fixt, thru, tho, rime. Para el español existen algunos pequeños cambios de la misma clase, como por ejemplo sustantivo, sustracción, oscuro, en vez de substantivo, substracción, obscuro, sin hablar de las modificaciones anteriores como pseudónimo, a, o, posdata, que reemplazaron a las formas antiguas pseudónimo, á, é, postdata.

En el segundo grupo, hay que agregar también un alfabeto, con cambios más radicales, que se creó para el español de América; se llama "ispamerikano" y ya hay periódicos escritos en esa nueva forma (Renovación, por ejemplo). Además cabe mencionar Mauricio Swadesh que, en "La nueva Filología", lo usa en todos sus ejemplos, aunque no en el texto.

Generalmente la opinión pública está en contra de estas reformas puesto que considera ignorancia cualquier alejamiento de la forma tradicional de escribir las palabras. Con todo, si no se acepta ahora un alfabeto reformado conforme a principios científicos, se adoptará dentro de algunos siglos, y lo único que habrá logrado la humanidad habrá sido retardar las ventajas que se pueden obtener de ello. La única desventaja de su adopción, para cualquier idioma, es que inmediatamente volvería anticuado todo lo escrito en ese idioma, y haría falta transcribir esos escritos, para que fuesen entendidos por la mayoría, como se hace ahora con el Poema del Cid; y además sería menester escribir gramáticas históricas de la lengua de 1946 para uso de los estudiantes de 1960.

Con todo, no creo que esté muy próxima la fecha en que se reforme la escritura de los principales idiomas del mundo, y, más de cuarenta años después, podemos repetir lo que en 1903 escribía Joseph Fitzgerald ("En-

-cyclopedia Americana", artículo "Phonetics"): "Though strenuous efforts have been made for the adoption of the Ellis-Pitman (1) or other similar phonetic systems; though primers and textbooks for schools, and works of general literature, including the Bible, and numerous magazines and newspapers, have been printed in phonotype, and alphabetic reform has been zealously and ably advocated in England and the United States, there is as little prospect now of its adoption as there was 60 years ago, or even less." (A pesar de que esfuerzos enérgicos han sido hechos para que se adopte el sistema fonético Ellis-Pitman (1) u otros semejantes; a pesar de que abecedarios y libros de texto para escuelas, obras de literatura general, incluyendo la Biblia, y numerosas revistas y periódicos, han sido impresos en fonotipo, y de que la reforma alfabética ha sido defendida con celo y habilidad en Inglaterra y los Estados Unidos, la posibilidad de su adopción es ahora tan pequeña como hace sesenta años, o aun menor).

El comportamiento de las lenguas fundamentales, respecto a la reforma ortográfica, ya fué apuntado por Ogden en "The System of Basic English" (segunda edición, página 13) y puede resumirse así: apoyar toda innovación al respecto y, mientras tanto, seguir usando la ortografía tradicional.

2 Así, pues, la adopción de una lengua fundamental es independiente de la adopción de una reforma alfabética.

Dentro de la ortografía, aún cabe tratar un punto más, que es el de las abreviaturas. Ogden nada dice acerca de ellas en ninguno de sus libros, pero al traducir al Basic English las usa libremente: no sólo emplea algunas como co. por company (compañía), sino además algunas tan difíciles de entender de parte de los extranjeros que aprenden Basic English, como I.O.U.;

(1) Fitzgerald se refiere a la reforma propuesta en 1847 por A.C. Ellis, de la Universidad de Cambridge, e Isaac Pitman, el inventor de uno de los sistemas de taquigrafía más conocidos mundialmente.

he aquí la historia de esa abreviatura: los nombres de las tres vocales i o u se pronuncian en inglés (ajo'ju)(1), pronunciación que corresponde también a la frase I owe you que significa te debo (o, le debo), pero esta frase, sustantivada, (an I.O.U. = un te debo) ha llegado a significar un pagaré. Pero aunque se hiciera toda esta explicación, el estudiante no entendería la frase porque el verbo to owe (deber) no existe en inglés fundamental. Como conclusión, yo recomendaría que en una lengua fundamental no se usen abreviaturas, a menos que, en casos especiales, sean convenientes, y entonces deberá incluirse al principio del escrito en que aparezcan una tabla indicando sus equivalencias. Como en las gramáticas españolas no se da ninguna regla para la formación de abreviaturas, y las existentes son el producto de una elaboración lenta y en su mayoría datan de las que eran empleadas por los copistas en los manuscritos, para establecer estas abreviaturas, creo que deberá seguirse el sistema generalmente aceptado en la actualidad que consiste en abreviar lo más posible la palabra, siendo la última letra de la abreviatura una consonante seguida de punto.

---

(1) Signos del alfabeto fonético internacional. Véase página 42.

## 8- SEMÁNTICA

Para una lengua fundamental, además de la reducción del vocabulario, es muy importante la reducción semántica: no sólo debe preocuparse, el creador de un idioma de ese tipo, por limitar en él el número de palabras, sino que además debe limitar el número de los sentidos en que pueden emplearse las palabras aceptadas. En el caso del Basic English, el libro "The Basic Words" indica con precisión, para cada palabra de la lista, las acepciones en que puede usarse; así, por ejemplo, "match" (cerillo, competencia, igual) sólo puede usarse como equivalente de "instrumento para encender fuego", y no en la frase "a boxing match" (una competencia pugilística), ni en "he met his match" (encontró a su igual). Estos tres significados de la palabra "match" están muy alejados entre sí, así como también lo están los dos sentidos de la palabra española cola (sustancia que sirve para pegar, y prolongación de la espina dorsal en los cuadrúpedos). Pero en

BIBLIOTECA  
FILOSOFIA



este caso son en realidad dos palabras distintas -homónimas, pero semánticamente diferentes. Existen además expansiones del significado, sentidos figurados que poco a poco van alejándose del primitivo, pero que con poca imaginación pueden ser entendidos si se conoce el valor principal de la palabra; en esta situación están los siguientes sentidos del vocablo cola: prolongación de la espina dorsal en los cuadrúpedos (la cola de un perro), plumas que tienen las aves en la rabadilla (la cola de un avestruz), en los reptiles, serpientes, etc., extremidad del cuerpo opuesta a la cabeza (la cola de un lagarto), apéndice que termina algunas cosas (la cola de un cometa, de un vestido), hilera de personas que esperan algo (hacen cola para comprar). Todas estas acepciones se alejan poco a poco de la primitiva pero sin perder nunca cierta relación semántica con ella.

En este caso, en una lengua fundamental, pueden emplearse, además del primer sentido, todos aquéllos íntimamente relacionados con él y cuya comprensión sea fácil para los extranjeros que lo conozcan. Para el español fundamental, en este estudio previo no he indicado las expansiones aceptables, pero en los textos que siguen a la lista de palabras he empleado sólo aquellos significados cuya relación con el primitivo hacían fácil su intelección. De este modo, cabeza es

la parte superior de cualquier cosa, y pie su base; la cara de algo es su parte anterior; asimismo puede hablarse de la música de un río, de experiencias amargas y de miradas frías.

En el caso de sentidos más alejados del primitivo, sólo la experiencia puede indicar si son entendidos o no. Entre éstos están: una nota de música, el campo de actividades, ideas fijas.

En el vocabulario (Capítulo 12) cola se cuenta dos veces, por los significados muy distintos de que hemos hablado; asimismo, la palabra seguro está en la lista de adjetivos y en la de los sustantivos.

## 9- PALABRAS INTERNACIONALES Y TERMINOLOGÍA CIENTÍFICA

El inglés fundamental tiene, a parte de sus 850 palabras generales, 75 palabras "internacionales", que no se incluyen en la lista porque, según Ogden, no es necesario aprenderlas, puesto que casi cualquier habitante del mundo que sepa leer puede reconocerlas. Entre ellas hay algunas, como alcohol, aluminium, opera, restaurant, university, que creo son en verdad palabras internacionales en ese sentido; pero otras, como beer (cerveza), Chemistry (Química), madam (señora), post (correo: aunque en este caso el adjetivo "postal" podría ayudar a identificar la palabra), King (rey), Queen (reina), quizá no sean reconocidas tan fácilmente.

He aquí, en las palabras del propio Ogden, cómo fueron escogidos los términos internacionales: "The first decisions have been made by a...representative committee of experts, who have gone through the material with care to get a small group of words which, in their opinion, will not be questioned by most."(1) (Las primeras deci-

(1) The System, página 134.

siones han sido hechas por un comité de peritos, que han visto el material con cuidado para obtener un pequeño grupo de palabras que, en su opinión, serán entendidas por la mayoría). Pero desde luego "In the end it is the men and women of Japan, of China, of Russia, of Estonia, who will be the judges."(1) (Al final los jueces serán los hombres y las mujeres de Japón, de China, de Rusia, de Estonia.)

Tomando como base las listas de Ogden (50 sustantivos comunes, 12 nombres de ciencias, 12 sustantivos especiales, y un adjetivo, todos internacionales (2)) he formado para el español fundamental la siguiente lista de 63 palabras:

alcohol	chocolate	patente	telégrafo
aluminio	fonógrafo	piano	telegrama
automóvil	gas	policía	terrace
banco	hotel	programa	universidad
bar	influenza	propaganda	whisky
café	ingeniero	químico	¿baile?
calendario	llava	radio	embajada
cigarrillo	níquel	restaurante	imperio
cinc	ópera	señor (-a, -ita)	museo
club	orquesta	tabaco	presidente
colonia	parafina	té	princesa
coro	parque	teatro	príncipe
cheque	pasaporte	teléfono	¿real?

(1) The System, páginas 133 y 134.

(2) Véanse en el Capítulo 16.

álgebra	fisiología	matemáticas	zoología
aritmética	geografía	psicología	
biología	geología	química	internacional
física	geometría		

Además, los nombres de los días, de los meses y de los números, y las palabras que se refieren a los sistemas métricos y monetarios de los distintos países, son considerados como internacionales por el Basic English y usados en su forma inglesa. Esto naturalmente se haría con las demás lenguas fundamentales y es lo que se ha hecho para el español en los ejemplos del Capítulo 14.

#### TERMINOLOGÍA CIENTÍFICA

Muchos términos científicos son internacionales, en el sentido de que todo especialista de la materia, cualquiera que sea su país de origen o de residencia, los entiende; y, además de las palabras, también son internacionales los signos matemáticos, las fórmulas químicas, y muchos otros signos convencionales, así como la nomenclatura latina de animales y plantas.

Con todo, hay palabras científicas -pantalla, individuo, válvula, origen, mezcla, y muchas más- que no son internacionales. Estas deberán ser agregadas a todo proyecto de lengua fundamental; pero, ya que

la ciencia no es el campo normal de actividades de la mayoría de las personas, éste será un vocabulario especial, que sólo tendrán que aprender los que estén interesados en escribir o hablar, en la nueva lengua, sobre temas y problemas científicos. Por esto el Basic English tiene listas en las que se agregan a las 850 palabras generales algunos sustantivos y adjetivos especiales para las ciencias. El marco, o sea las 100 palabras "dinámicas" de que se habló en el Capítulo 4, permanece invariable. Estas listas de palabras científicas, que no son aún definitivas, contienen un centenar de vocablos para usar en cualquier ciencia, además de unas cincuenta palabras especiales para determinadas ciencias, pero distintas para cada una; existen hasta ahora seis listas para campos especiales del saber humano: una para la física y la química, otra para la geología, y otras para las matemáticas y la mecánica, la biología, el comercio, y la economía.

Por último, hay otras dos listas especiales: una, con cien palabras, para la poesía y para la prosa literaria de carácter poético, y la otra, con cincuenta, para traducir la Biblia. Claro está que no es necesario que estas palabras pasen a formar parte del vocabulario activo -sobre todo las de la Biblia- puesto que nunca se habla ni se escribe así, y sólo son necesarias para la lectura de determinadas obras. Además,

estas palabras pueden ser definidas por medio de las 850 generales, y las definiciones pueden repetirse al principio de cada uno de los libros que hagan uso de palabras especiales; esto es lo que se hizo al traducir la Biblia al Basic English (1)

---

(1) Todas las listas de que se ha hablado en este capítulo pueden verse completas en "Learning Basic English", páginas 109 a 114.

## 10- NOMBRES PROPIOS

Al reducir el inglés los nombres de personas no ofrecieron ningún problema; se acostumbra en esa lengua dejar los nombres extranjeros en su forma original y modificar únicamente aquellos que, por sus caracteres no latinos, necesitan ser transcritos. En el caso del español sería un poco más complicado, puesto que se acostumbra traducir el nombre que acompaña a los apellidos extranjeros: quizá no todos los lectores de "Ivanhoe" sepan quien fué Gutierre Scott. Sería entonces menester acordar que todos los nombres extranjeros se usarán en su forma aborígen, así como inventar una transcripción uniforme de los idiomas con caracteres distintos, para que un mismo apellido no tenga grafías que oscilen entre Tschaikowsky y Chaicovsqui, pasando por Chaikovski.

La transcripción es la representación de los caracteres de un alfabeto con los de otro, pero esta representación puede tener dos finalidades, cada una de ellas dando origen a una clase distinta de transcrip-



ción. Puede transcribirse una palabra con el objeto de que sea pronunciada en la forma más parecida a su pronunciación original; pero también puede transcribirse con el fin de que sea fácil conocer exactamente su forma autóctona. En el primer caso, una misma letra puede representar a varias, en el segundo, cada letra tiene que ser representada por un signo distinto. En resumen, la transcripción puede representar ya sea signos, ya sonidos de la lengua original. El sistema que represente signos puede ser usado universalmente, el que reproduzca sonidos, será distinto para cada idioma en que uno transcriba. Un solo sistema puede representar signos y sonidos al mismo tiempo, como el de la Biblioteca del Congreso en Wáshington, pero entonces servirá sólo para un idioma: por ejemplo, en las tablas establecidas por esta Biblioteca para que la transcripción de nombres de autores sea uniforme, a veces se transcribe el mismo sonido, de dos idiomas distintos, con dos signos diferentes; verbigracia: El sonido de una velar sorda fricativa equivalente a la j española, por ejemplo, lo transcribe kh del ruso (x) y ch del griego (χ), en tanto que ch transcribe el signo ruso ч, cuya pronunciación es equivalente a una alveolar sorda oclusiva más una palatoalveolar fricativa sorda, o sea a la africada sorda española ch. Lo

mismo acontece en las instrucciones alemanas para la impresión del *Deutscher Gesamtkatalog*.

La solución más científica, y a la vez más universal, del problema de la transcripción sería, a mi ver, la siguiente: establecer equivalencias fijas de los signos de cualquier alfabeto a los de cualquier otro, con el objeto de poder reconstruir fácilmente la forma original, y agregar a esta representación de signos una representación de sonidos, que será distinta en cada idioma al que se transcriba, y que indicará la pronunciación aproximada de la palabra en su lengua original. Para esto último, quizá sea útil adoptar en algunos idiomas uno o dos signos nuevos, para sonidos que no existen en ellos y que con frecuencia hay que representar, como, en el caso del español, los sonidos *ʃ* y *ʒ*, representados aquí con signos del alfabeto fonético internacional (véase Capítulo 7).

En cuanto a los nombres geográficos, aunque sería preferible tener los daneses en la forma danesa y los brasileños en la brasileña, el mismo Ogden dice que, si una forma parecería demasiado extraña a un inglés o a un americano, debe darse en inglés normal, y así se usa Germany y Rome en vez de Deutschland y Roma. Así debería hacerse con cualquier otra lengua fundamental cuyo propósito no sea el de volverse una lengua internacional sino únicamente el de servir de fundamento para el estudio de un idioma, y así se ha hecho para el español en los textos del Capítulo 14.

## 11- PROCEDIMIENTO SEGUIDO PARA APLICAR EL MÉTODO OGDEN-RICHARDS AL ESPAÑOL

En el Capítulo 4 se ha dicho de qué palabras está compuesto el Basic English. Los números que en él se indican serían aproximadamente los mismos para cualquier otra lengua fundamental, y aun serían las mismas las 750 palabras "estáticas" de que allí se habla; las que merecen un estudio aparte, y diferente para cada lengua, son las 100 que constituyen el marco en el que están, y se mueven, las demás.

Para determinar el vocabulario del español fundamental se ha empezado por este marco. Lo primero fué establecer los verbos que deberían permanecer en el español reducido. Para ello se tomaron varios textos literarios y se reemplazaron todos sus verbos por aquellos que pudieran abarcar el mayor número de acciones; así se llegó a establecer los 12 verbos del español fundamental (véanse en el Capítulo 12). He aquí dos textos que demuestran este procedimiento.

## FUGITIVA

Darío

Pálida como un lirio, como una rosa enferma. Tiene el cabello obscuro, los ojos con azuladas ojeras, las señales de una ruda labor agitada y el desencanto de muchas ilusiones ya idas... ¡Pobre niña!

Emma se llama. Se casó con el tenor de la Compañía sien-do muy joven. La dedicaron a las tablas cuando su pubertad florece en el triunfo de una aurora espléndida. Comenzó de comparsa y recibió los besos falsos de los amantes fingidos de la comedia. ¿Amaba a su marido? No lo sabía ella misma. Reyertas continuas, rivalidades inexplicables de las que pintara Daudet; la lucha por la vida en un campo áspero y mentiroso: el campo donde florece las guirnaldas de una noche, y la gloria fugitiva; horas amargas, quizá semiborradas por momentos de locas fiestas; el primer desengaño artístico; el príncipe de los sueños de oro, ¡que nunca llegó! y, en resumen, la perspectiva de una senda azarosa, sin el miraje de un porvenir sonriente.

A veces está meditabunda. En la noche de la representación es una reina, princesa, delfín o hada. Por bajo el bermellón están la palidez y melancolía. El espectador ve las formas admirables y firmes, y los rizos, el seno que se levanta en armoniosa curva; lo que no advierte es la

Español fundamental (verbos)

Pálida como un lirio, como una rosa enferma. Tiene el cabello obscuro, los ojos con azuladas ojeras, las señales de una ruda labor agitada y el desencanto de muchas ilusiones ya idas... ¡Pobre niña!

Su nombre es Emma. Su casamiento, con el tenor de la Compañía, fué cuando ella era muy joven. La dieron a las tablas cuando su pubertad es-taba en flor, en el triunfo de una aurora espléndida. Al principio fué comparsa y los amantes fingidos de las comedias le daban sus besos falsos. ¿Te-nía amor por su marido? Ella misma no estaba segura de ello. Reyertas continuas, rivalidades inexplicables de las pintadas por Daudet; la lucha por la vida en un campo áspero y mentiroso; el campo donde dan sus flores las guirnaldas de una noche y la gloria fugitiva; horas amargas, quizá semiborradas por momentos de lo as fiestas; el primer desengaño artístico; el príncipe de los sueños de oro, ¡que nunca vino! y, en resumen, la perspectiva de una senda azarosa, sin el miraje de un porvenir sonriente.

A veces está meditabunda. En la noche de la representación es una reina, princesa, delfín o hada. Por bajo el bermellón están la palidez y la melancolía. El espectador ve las formas admirables y firmes, y los rizos, el seno que va hacia fuera en armoniosa curva; lo que no ve es la constante

constante preocupación, el pensamiento fijo, la tristeza de la mujer bajo el disfraz de la actriz.

16 verbos diferentes

preocupación, el pensamiento fijo, la tristeza de la mujer bajo el disfraz de la actriz.

7 verbos diferentes

## DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Cervantes

Español fundamental (verbos)

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, y algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto de ella concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflas de lo mismo, y los días de entre semana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa un ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera.

Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años: era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada (que en esto hay alguna diferencia en los autores que de este caso escriben), aunque por conjetu-

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no es mi deseo hacer memoria, no hace mucho tiempo que estaba en vida un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, y algún palomino de añadidura los domingos, daban fin a las tres partes de su hacienda. Al resto de ella ponían término sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflas de lo mismo, y los días de entre semana tenía a honra su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa un ama de más de cuarenta años, y una sobrina que no tenía aún los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ponía la silla al rocín como tomaba la podadera.

La edad de nuestro hidalgo estaba cerca de los cincuenta años: era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Dicen que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada (que en esto hay alguna diferencia en los autores que este caso ponen por escrito), aunque por conjeturas verosí-

ras verosímiles se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración de él no se salga un punto de la verdad.

23 verbos diferentes

miles se tiene la creencia de que su nombre era Quejana. Pero esto no es importante para nuestro cuento: es suficiente con que en la narración de él no se tome un punto fuera de la verdad.

10 verbos diferentes

Después de determinar los verbos, se prosiguió con los artículos, pronombres, preposiciones y adverbios, y con el mismo sistema se encontraron los que eran esenciales y habrían de quedarse en el español fundamental.

Para los sustantivos y los adjetivos se incluyeron en un principio todos los españoles que expresaran las ideas de los del Basic English, aunque después, al traducir textos al español fundamental, algunos fueron agregados y otros suprimidos.

En los casos en que podía escogerse entre varias palabras sinónimas, se han usado distintos procedimientos para determinar la que habría de quedarse. He aquí algunos ejemplos de cómo se hicieron las decisiones:

SIRVIENTE (-A) - CRIADO (-A).- Se escogió criado porque todas las demás palabras de la lista que tienen un femenino terminan en o, ninguna en e. Sirviente es un masculino irregular.

JUNTA - REUNIÓN.- El segundo es más internacional.

CARNERO - OVEJA - CORDERO - BORREGO.- La primera es la que se incluyó por ser la más general; las otras

pueden ser definidas gracias a ella: la oveja es la hembra del CARNERO, el cordero es un CARNERO de menos de un año, y el borrego es un CARNERO de 1 ó 2 años.

12- LISTA DE LAS 853 PALABRAS QUE SE PROPONEN PARA  
EL ESPAÑOL FUNDAMENTAL.

He aquí, según lo expuesto en los capítulos precedentes y lo que he estudiado teórica y prácticamente, el vocabulario que se propone para el español fundamental -a reserva de que, posteriormente, algunas palabras no incluidas parezcan necesarias u otras, que están en la lista, se consideren sobrantes. Con todo, es probable que la mayor parte de las de esta lista sean definitivas. Aquellas cuya necesidad parecía dudosa fueron agregadas al final de cada categoría, entre interrogaciones.

NOTAS.

1.- En esta lista se incluye generalmente un solo sentido de cada palabra. Cuando alguna tiene más de uno, aclaro entre paréntesis a cuál me refiero, con palabras tomadas también de la lista.

2.- En una lista definitiva, se incluiría antes de cada sustantivo el artículo correspondiente, para que el estudiante extranjero aprenda al mismo tiempo una pa-



labra y su género. De este modo se escribiría:

la abeja	el acontecimiento	el agujero
el abrigo	el acuerdo	el aire
la acción	el adorno	el ala (f.)
el aceite	el agua (f.)	el alambre, etc.
el acero	la aguja	

3.- Cuando una misma idea es expresada en España y en América con una palabra distinta, se ha incluido en su lugar alfabético la forma hispanamericana agregando entre paréntesis la usada en España:

cerillo (E. cerilla)  
gis (E. tiza), etc.

4.- Las palabras que pueden usarse en masculino y femenino tienen entre paréntesis la desinencia (-a)

5.- En el Capítulo 14 están algunos trozos literarios de autores españoles, traducidos al español fundamental, como comprobación de la practicidad de este vocabulario.

#### LISTAS (853 PALABRAS)

##### PALABRAS QUE SON UN MARCO PARA LAS OTRAS, O QUE LES DAN MOVIMIENTO (78)

a	aún	como	el (la, las, lo, los)
además	ayer	con	en
algo		contra	entonces
allá	bajo		entre
antes	bien	de	
aquí	cada	delante	la (las, le, les, lo, los, se, sí, su, sus, suyo, suyos)
arriba	casi	desde	
así	cerca	después	lejos
			detrás

mañana	o (u)	se	-os, vuest-r-a, -as, -o, -os)
más	otra (-as, -o, -os)	si	temprano
me (mi, mí, mío, míos, mis, yo)	para	sí	todo
menos	pero	siempre	
muy	por	sino	un (un-a, -o)
	porque	sobre	usted (-es)
nada		tan (tant-a, -as, -o, -os)	y (e)
nadie	que	tarde	
ni	qué	te (ti, tu, tú, tus, tuyo, tuyos; E. os, vosotr-as,	¿ahora? ¿fuera? ¿hacia?
nunca			
- - - - -			
dar	ir	venir	este
decir	poner	ver	norte
estar	ser	¿andar?	oeste
haber	tener	¿quedar?	sur
hacer	tomar		

NOMBRES DE SERES -PERSONAS, ANIMALES Y COSAS- (627)  
(+FORMAS EN -S Y -ES)

Abeja	adorno	alcantarilla	anillo
abrigo	agua	alfiler	animal
acción	aguja	algodón	anuncio
aceite	agujero	almohada	año
acero	aire	amigo (-a)	aparato
acontecimiento	ala	amor	apoyo
acuerdo	alambre	ángulo	apretón

arado	barniz	calor	cazuela
árbol	base	calle	centro
arco	bebé	cama	cepillo
arena	bebida	cámara	cera
argumento	beso	cambio	cerdo
arma	biblioteca	camino	cerebro
armonía	boca	camión	cerillo (E. -a)
arreglo	bolsa	camisa	cerradura
arroz	bolsillo	campana	cerveza
arte	bomba	campo	cielo
asiento	bota	canasta	ciencia
ataque	botella	canción	círculo
atención	botón	candado	ciudad
atracción	brazo	cantidad	clase
aumento	bronce	cañón	clavo
autoridad		cara	cobre
ave	Caballo	carbón	cocinero (-a)
avión	cabeza	cárcel	cola (de animal)
ayuda	cabra	carne	cola (sustancia)
azúcar	cadena	carnero	colchón
	caída	carrera	color
Bandera	caja	carro	comercio
baño	cajón	carta	comida
barba (parte de la cara)	calcetín	casa	comienzo
	caldera	castigo	comité
barco	calidad	causa	comodidad

compañía	cuadro	deseo	elevación
comparación	cualidad	desperdicio	empujón
competencia	cuarto (de casa o e- dificio)	destrucción	enfermedad
comportamiento		deuda	enseñanza
concurso	cuchara	día	equilibrio
condición	cuchillo	diente	error
conexión	cueño (de camisa)	digestión	escala
conocimiento		dinero	escrito
consejo	cueño (de persona)	director	escuela
consuelo	cuenta	discusión	espacio
contestación	cuento	distancia	espera
control	cuerda	distribución	esperanza
conversación	cuerno	diversión	esponja
copia	cuero	división	estación
corazón	cuerpo	doblez	estante
corcho	cuidado	dolor	estaño
correo	curva	duda	estómago
corriente		dueño	estornudo
cortina	Choque		estrella
cosa	Daño	Edificio	estructura
crecimiento	decisión	educación	estudio
crédito	dedo	efecto	existencia
creencia	deporte	ejemplar	expansión
criado (-a)	desarrollo	ejemplo	experiencia
crimen	descanso	ejército	explosión
cuadrado	descubrimiento	elevador	

Falda	grito	hueso	juego
familia	grupo	huevo	juez
ficción	guante	humo	
filo	guerra	humor	Labio
fin	guía		lado
flor	gusano	Idea	ladrillo
foco	gusto	ilustración	lana
forma		impresión	lápiz
frase	Hacienda (en el campo)	impreso	látigo
freno	harina	impuesto	lavado
frente	hecho	impulso	lectura
fruta	hembra	industria	leche
fuego	herida	informe	legumbre
fuentes (de agua)	hermano (-a)	insecto	lengua
fuerza	hielo	instrumento	lenguaje
	hierba	intento	letra
Gancho	hierro	interés	letrero
garganta	hijo (-a)	invención	ley
gato	hilo	invierno	libro
gis (E. ti- za)	historia	isla	límite
gobierno	hoja	Jabón	línea
golpe	hombre	jalea	líquido
gota	hora	jalón (E. tirón)	lista
grado	hormiga	jardín	lona
grieta	horno	jefe	lucha
	hospital	joya	lugar



luna	medida	Nacimiento	oído
luz	memoria	naranja	ojo
Llama	mente	nariz	ola
llanto	mercado	necesidad	olor
llave	mes	negocio	onda
lluvia	mesa	nervio	operación
	metal	niebla	opinión
Macho	miedo	nieve	oportunidad
madera	mina	niño (-a)	orden
madre	minuto	nivel	organización
manejo	mirada	noche	orilla
mano	misa	nombre	oro
manta	modo	nota	Padre
mantequilla	moctestia	noticia	página
manzana	mono	novela	pago
mañana	monte	nube	país
mapa	mordida	nudo	palabra
máquina	mosca	nuez	palo
mar	movimiento	número	pan
marca	muchacho (-a)	Obra	pantalones
marco	muerte	observación	papa
marcha	mujer	odio	papel
martillo	músculo	oferta	paquete
masa	música	oficina	parada
media			

paraguas	petición	posición	Rama
pared	petróleo	precio	raíz
parte	pie	pregunta	rata
paseo	piedra	primavera	rayo
paso	piel	proceso	razón
pasta	pierna	producto	reacción
pastel	pintura	propiedad	recibimiento
patada	pipa	propósito	recibo
paz	piso	prosa	recipiente
pecho	pizarrón (E. pizarra)	protesta	recompensa
pedazo	placa	provecho	red
peine	placer	proyecto	registro
peligro	plano	prueba	regla
pelo	planta	pueblo (gru- po de hombres)	relación
pelota	plata	pueblo (peque- ña ciudad)	relato
pendiente	plato	puente	religión
pensamiento	plaza	puerta	reloj
pérdida	plomo	puerto	representante
periódico	pluma	pulgar	repugnancia
perito	poder	punta	resbalón
perro	polvo	puntada	respeto
• persona	pólvora	punto	respiración
pesadumbre	pormenor	Quemadura	retrato
pescado	portero (-a)	queso	reunión
peso			río

risa	serpiente	tamaño	transporte
ritmo	sexo	tapa	tren
roce	signo	tarifa	trueno
rodilla	silbato	tarjeta	tubo
rollo	sistema	taza	turno
rotura	sobre	techo	Unidad
rueda	sociedad	tela	unión
ruido	sol	templo	uña
Sabor	sombra	tendencia	uso
saco	sombrero	tonedór	
sacudida	sombrilla	tensión	Vaca
sal	sonido	teoría	valor
salto	sonrisa	tiempo	vapor
salud	sopa	tienda	vara
sangre	soplo	tierra	vaso
secretario	sorpresa	tijeras	vela (de barco)
seda	sueño	tina	veneno
seguro	suerte	tinta	ventana
selección	sugestión	tira	verano
sello	suma	toque	vergüenza
semana	suspiro	tornillo	verso
semilla	sustancia	tos	vestido
sensación	Tabla	trabajo	vez
sentido	tacto	traje	viaje
sór	tallo	trampa	vidrio



viento	Zapato	¿dirección (lí- nea de movi- miento)?	¿hojalata? ¿latón?
vino	¿acta?		
vista	¿aprobación?	¿espalda?	¿lodo?
voz	¿brillo?	¿gelatina?	¿sentimiento?
vuelo	¿coche?	¿gente?	
vuelta			

## CUALIDADES (140)

abierto	brillante	débil	falso
actual	bueno	delgado	feliz
afilado	café	dependiente	femenino
agrio	caliente	derecho	fértil
alto	cansado	despierto	fijo
amable	capaz	diferente	físico
amarillo	casado	difícil	frecuente
amargo	cerrado	doblado	frío
ancho	claro	dulce	fuerte
aprotado	colgante	duro	futuro
automático	completo	elástico	general
azul	complicado	eléctrico	gordo
bajo	común	enfermo	grande
barato	consciente	enojado	gris
bello	correcto	equivocado	grueso
blanco	cortado	especial	hábil
blando	cruel	estrecho	

hirviente	mojado	querido	suelto
hondo	mucho	químico	tieso
hueco	muerto	rápido	tonto
igual	natural	raro	tranquilo
importante	necesario	recto	triste
izquierdo	negro	redondo	último
joven	normal	regular	unido
justo	nuevo	repentino	útil
	opuesto	responsable	verdadero
largo	oscuro	rojo	verde
lento		roto	viejo
libre	paralelo	sabio	violento
limpio	pasado	seco	vivo
liso	pegajoso	secreto	
listo	pequeño	segundo	( 78
	plano	seguro	+627
lleno	pobre	semejante	+148
	poco	sencillo	<u>=853)</u>
malo	político	separado	
masculino	posible	serio	
material	primero	sólido	
médico	privado	solo	
mezclado	probable	sucio	
militar	público		
mismo			

### 13- REDUCCIÓN DE LA GRAMÁTICA

Además de la reducción del vocabulario, la de la gramática es muy importante para una lengua fundamental.

Toda la gramática del Basic English se reduce a las siguientes reglas:

1. Plurals in 's'.
2. Derivatives in 'er', 'ing', 'ed' from 300 nouns.
3. Adverbs in 'ly' from qualifiers.
4. Degree with 'more' and 'most'.
5. Questions by inversion and 'do'.
6. Operators and pronouns conjugate in full.
7. Measurement, numerals, currency, calendar, and international terms in English form. (Plurales en -s; derivados agregando -er (-or), -ing (-ando, -iendo) y -ed (-ado, -ido) a trescientos sustantivos; adverbios agregando -ly (-mente) a los calificativos; grado con "more" (más) y "most" (el más); preguntas con inversión y "do" (auxiliar interrogativo); operadores y pronombres se conjugan completamente; medidas, numerales, monedas, términos de calendario o internacionales, en su forma inglesa.)

Desde luego éstas son reglas generales y, como puede verse en el Capítulo 2, en el método para enseñar y aprender el Basic English se dan algunas de sus excepciones, que se incluyen precisamente para que el inglés fundamental sea, en su apariencia, exactamente

igual al inglés normal.

Existe además una regla de opción que indica que al preponer un- (in-) a los adjetivos se les da significación negativa.

Estas reglas, junto con la serie completa de todas las formas de los verbos y pronombres, ocupan una sola página.

La construcción de frases es ejemplificada con algunos modelos sencillos que siguen el orden natural de los acontecimientos:

I will give simple rules to the boys now. (Yo daré sencillas reglas a los muchachos ahora).

The camera-man who made an attempt to take a moving-picture of the society women before they got their hats off, did not get off the ship till he was questioned by the police. (el fotógrafo que hizo la prueba de tomar una película de las mujeres de sociedad antes de que se quitaran los sombreros, no salió del barco hasta que fué interrogado por la policía)

Para el ospanol fundamental podría adoptarse la siguiente adaptación de esas reglas:

1- Los plurales se hacen en -s y -es.

2- Para hacer adverbios se agrega -mento a los adjetivos.

Los grados de los adjetivos se indican con más y muy.

4- Los verbos se conjugan y los pronombres se declinan conforme al cuadro especial.

5- Los términos internacionales y los empleados para las medidas, las monedas, el calendario y los nú-

meros, se usan en su forma española.

Aunque en general, como se dijo en el Capítulo 5, la gramática no se puede simplificar más que en la forma de enseñarla, modernizando los métodos pedagógicos y modificando su terminología y quizá también el orden de las flexiones, la analogía y la sintaxis presentan algunos problemas particulares de que vamos a ocuparnos en los párrafos siguientes.

a) FORMAS VERBALES.- No todas las formas verbales son indispensables en español. A reserva de un estudio posterior más minucioso puedo afirmar desde ahora que las siguientes pueden suprimirse:

La voz pasiva (soy amado, era amado, fui amado por ella, etc. = ME AMA, ME AMABA, ME AMÓ, etc.)

El imperativo (escribo = QUIERO QUE ESCRIBAS)

Del indicativo:

El futuro, o futuro imperfecto (¿Qué harás mañana en la tarde? — Iré al teatro = ¿Qué HACES mañana en la tarde? — VOY al teatro; también; Dentro de cincuenta años así estarán las cosas = dentro de cincuenta años así VAN A ESTAR las cosas).

El antepresente, o pretérito perfecto (he dicho = DIJE o ACABO DE DECIR).

El antepretérito o pretérito anterior (después de que Juan le hubo dado el dinero, Pedro se fué = después de que Juan le HABÍA DADO, o LE DIÓ, o LE DIERA, el di-

nero, Pedro se fué).

El antepospretérito, o potencial compuesto (Me avisó que cuando yo volviera ya habría escrito = me avisó que cuando yo volviera ya HUBIERA escrito).

Del subjuntivo:

La forma en -se del pretérito, o pretérito imperfecto (yo haría beneficios si fuese rico = yo haría beneficios si FUERA rico).

El futuro, o futuro imperfecto (cuando empezare a decaer métele en cama = SI EMPIEZA a decaer métele en cama, o cuando EMPIECE a decaer métele en cama).

El antepresente, o pretérito perfecto (No estoy seguro de que Pablo haya cantado en la ópera = no estoy seguro de que Pablo CANTARA en la ópera).

Las dos formas del antepretérito, o pretérito pluscuamperfecto, (no sabía que ya hubiera -o hubiose-cantado = no sabía que ya HABÍA cantado).

El futuro, o futuro perfecto (después que las hubiere comido sabrá que eran dañosas = después que las HAYA comido sabrá que eran dañosas).

b) GRADOS DEL ADJETIVO CALIFICATIVO.- El adjetivo latino expresaba sus grados en forma sintética, por medio de terminaciones, el español lo hace en forma analítica, por medio de otra palabra (véase página 74, regla 3). Con todo, hay algunos adjetivos que han conservado la forma sintética para expresar el grado: más

grande es también mayor, y más bueno, mejor; muy grande es también máximo, y muy bueno, óptimo. El uso actual hace que las dos formas sean equivalentes por su significado y su construcción. Por eso, en español fundamental se prefiere la forma analítica, que es la más general.

c) NUMERALES. • En la actualidad hay cierta indecisión acerca del uso de los cardinales: generalmente se encuentran escritos con letras en descripciones y narraciones, y con guarismos en las enumeraciones; pero, además, se hallan con frecuencia, sobre todo en los periódicos, las cantidades grandes y las fechas escritas con guarismos, cualquiera que sea el contexto en que aparezcan. Yo creo que, para facilitar el aprendizaje, el español fundamental deberá usarlos siempre escritos con guarismos. Para el lenguaje hablado, son las 37 formas siguientes las que el alumno deberá memorizar: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis; veinte, veintiuno; treinta, treinta y uno; cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, cien, ciento uno; doscientos; quinientos, seiscientos, setecientos, ochocientos, novecientos, mil, dos mil; millón.

Los numerales ordinales casi no son usados en español y en su lugar se emplean a veces los cardinales

y otras los partitivos. Así se dice: año mil novecientos cuarenta y seis, y no milésimo noningentésimo cuatragésimo sexto, y asimismo día quince, capítulo veinte, página cincuenta, batallón ciento sesenta y siete; dieciseisava delegación, veintidosavo lugar. En este caso es más aconsejable que se usen cardinales y no partitivos. Son 13 las formas de partitivos y 2 las de ordinales que deben aprenderse: Medio, tercio, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo, onzavo; dieciseisavo; centésimo, milésimo. Segundo, tercero.(1)

Ch) INTERJECCIONES.- Las interjecciones castellanas tienen un valor muy impreciso y cada una de ellas es usada para expresar cualquiera de los estados de ánimo. Por esto el español fundamental sólo necesita una, y entre las dos más usadas (¡ah! y ¡oh!) se escogió, arbitrariamente, la primera.

d) SINTAXIS.- El orden de las palabras en la oración será el del español normal -evitando en lo posible los hiperbátones- y el de las oraciones será el lógico.

Para la creación de obras literarias en español fundamental, se seguirán todas las reglas vistas hasta ahora; para la traducción del español normal, o de cualquier otro idioma, al fundamental, se tendrá en

---

(1) Otras consideraciones sobre los numerales se encontrarán en el Capítulo 6.



cuenta lo siguiente:

Para la traducción de poesía, es difícil usar el mismo metro, a causa del carácter analítico del español fundamental. Habrá que usar un metro más largo, o traducir en prosa. (1)

Hay dos tipos de traducción en prosa: literal y libre. En el primer caso, habrá algunas dificultades, puesto que para dar la idea exacta, algunas veces será necesario emplear circunloquios. En el segundo, el español fundamental puede expresar en forma clara, y sin dificultad, las ideas principales de un autor.

---

(1) Acerca de obras poéticas creadas directamente en inglés fundamental, véase el artículo "Basic English vs. poetry" en la página 15 del número del 23 de marzo de 1946 de la Saturday Review of Literature.

#### 14- TEXTOS LITERARIOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL FUNDAMENTAL

Los textos siguientes han sido incluidos en esta tesis para demostrar que las teorías hasta aquí enunciadas pueden ser llevadas a la práctica. Fueron seleccionados de modo que todos los géneros literarios estuviesen representados: tanto el verso como la prosa, y, dentro de ésta, el ensayo, la novela, el teatro, el discurso, el artículo periodístico y la epístola. Todos estos trozos fueron escritos en los siglos XIX o XX, pero hay además, para comprobar que también lo clásico puede traducirse al español fundamental, algunos párrafos del "Quijote". Dentro de cada género se escogió el autor al azar, y dentro de cada obra, los primeros párrafos.

En algunos casos, para conservar los títulos originales, se han hecho notas para explicar, en español fundamental, palabras de esos títulos que no están en las listas de esta lengua.

El texto original es presentado al lado del fundamental para que pueda apreciarse el procedimiento segui-

do en la traducción.

PÉREZ GALDÓS

MARIANELA

Perdido

Se puso el sol. Tras el breve crepúsculo vino tranquila y obscura la noche, en cuyo negro seno murieron poco a poco los últimos rumores de la tierra soñolienta, y el viajero siguió adelante en su camino, apresurando su paso a medida que avanzaba el de la noche. Iba por angosta vereda, de esas que sobre el césped traza el constante pisar de hombres y brutos, y subía sin cansancio por un cerro, en cuyas vertientes se alzaban pintorescos grupos de guindos, hayas y robles. (Ya se ve que estamos en el Norte de España).

Era un hombre de mediana edad, de complexión recia, buena talla, ancho de espaldas, resuelto de ademanes, firme de andadura, basto de facciones, de mirar osado y vivo, ligero, a pesar de su regular obesidad, y (dígase de una vez aunque sea prematuro) excelente persona por doquiera que se le mirara. Vestía el traje propio de los señores acomodados que viajan en verano, con el redondo sombreroete, que debe a su fealdad el nombre de hongo; gemelos de campo pendientes de una correa, y grueso bastón que, entre paso y

ESPAÑOL FUNDAMENTAL

MARIANELA

La pérdida de Teodoro Golfín

Se fué el sol. Después de algunos minutos en que hubo aún un poco de luz, vino la noche, tranquila y oscura, y en ella, poco a poco, llegaron a su fin los últimos ruidos de la tierra, que tenía sueño. El hombre fué más allá por su camino, más rápidamente porque venía la noche. Su camino era estrecho, de los que hacen en la hierba los hombres y animales que van y vienen; él iba hacia arriba de un pequeño monte. En las pendientes del monte había bellos grupos de árboles, de los que se ven en el Norte de España.

El hombre tenía más o menos 35 años; era fuerte, alto, de espalda ancha, de movimientos rápidos, recto al andar, de cara común, de miradas vivas, de poco peso aunque era gordo, y (lo digo ahora aunque es antes de tiempo) muy buena persona en todo. Tenía el traje de los hombres de dinero que hacen un viaje en verano, con el feo sombrero redondo y duro; un instrumento para ver lejos colgante de una tira de cuero, y un grueso palo con el que ponía lejos de sí las ra-

paso, le servía para apalear las zarzas cuando extendían sus ramas llenas de afiladas uñas para atraparle la ropa.

Detúvose, y mirando a todo el círculo del horizonte, parecía impaciente y desasosegado. Sin duda no tenía gran confianza en la exactitud de su itinerario, y aguardaba el paso de algún aldeano que le diese buenos informes topográficos para llegar pronto y derechamente a su destino.

"No puedo equivocarme - murmuró. -Me dijeron que atravesara el río por la pasadera... siempre adelante. En efecto; allá, detrás de mí, queda esa apreciable villa, a quien yo llamaría "Villafangosa", por el buen surtido de lodos que hay en sus calles y caminos... De modo que por aquí, adelante, siempre adelante... (me gusta esta frase, y si yo tuviera escudo, no le pondría otra divisa), he de llegar a las famosas minas de Socartes".

Después de andar largo trecho, añadió:

"Me he perdido, no hay duda de que me he perdido... Aquí tienes, Teodoro Golfín, el resultado de tu "adelante, siempre adelante". Estos palurdos no conocen el valor de las palabras. O han querido burlarse de ti, o ellos mismos ignoran dónde están las minas de Socartes.

mas de los pequeños árboles que con sus afiladas puntas tomaban su traje como si fueran ganchos.

Hizo una parada, y vió lejos hacia todos los lados; se veía que no estaba tranquilo. Seguramente no estaba seguro de que su camino era el correcto y tenía el deseo de que viniera algún hombre de ese lugar que le diese buenos informes para ir rápida y rectamente al lugar al que iba.

"No es posible que yo esté equivocado -dijo. -Me dijeron que fuera al otro lado del río por la tabla... siempre hacia delante. Y así lo hice; allá, detrás de mí, está el pueblo al que yo daría por nombre "Pueblo del Lodo" porque hay mucho lodo en sus calles y caminos... Así que por aquí, hacia delante, siempre hacia delante... (la frase es de mi gusto, y si yo tuviera un dibujo como marca de mi familia, la pondría abajo del dibujo), estaré en las minas de Socartes".

Después de andar mucha distancia, dijo además:

"Estoy fuera del camino correcto, no hay duda de que estoy fuera de mi camino... Aquí tienes, Teodoro Golfín, el efecto de tu "hacia delante, siempre hacia delante". Los tontos que te lo dijeron no tienen conocimiento del valor de las palabras. O su deseo era hacerse una diversión con tu poco conocimiento del lugar, o los mismos

Un gran establecimiento minero ha de anunciarse con edificios, chimeneas, ruidos de arrastres, resoplido de hornos, relincho de caballos, trepidación de máquinas, y yo no veo, ni huelo, ni oigo nada... Parece que estoy en un desierto... ¡Qué soledad! Si yo creyera en brujas, pensaría que mi destino me proporcionaba esta noche el honor de ser presentado a ellas... ¡Demonio!, ¿pero no hay gente en estos lugares?... Aún falta media hora para la salida de la luna. ¡Ah, bribona, tú tienes la culpa de mi extravío!... Si al menos pudiera conocer el sitio donde me encuentro... ¡Pero qué más da! (Al decir esto hizo un gesto propio del hombre esforzado que desprecia los peligros). Golfín, tú que has dado la vuelta al mundo, ¿te acobardarás ahora?... ¡Ah!, los aldeanos tenían razón; adelante, siempre adelante. La ley universal de la locomoción no puede fallar en este momento".

BENAVENTE  
"LOS INDIENSES CREADOS"

ESCENA PRIMERA  
(Leandro y Crispín)

Leandro.- Gran ciudad ha de ser ésta, Crispín; en

que te lo dijeron no tienen conocimiento del lugar en que están las minas de Socartes. Un lugar con muchas minas tiene que verse por sus edificios, las estructuras por las que se va el humo, ruido de pendientes, de hornos, de caballos y de máquinas, pero a mis ojos, a mi nariz, a mis oídos no llega ninguna sensación especial... Aquí no hay nada... ¡Qué lugar tan tranquilo! Si yo diera crédito a los que dicen que hay seres que tienen el control de poderes no naturales diría que ahora voy a verlos... ¡Ah! ¿Pero no hay nadie en el lugar en que estoy? Hace falta aún media hora para que venga la luna. ¡Ah, mala, tú eres la causa de mi pérdida!... Si al menos fuera yo capaz de tener conocimiento del lugar en que estoy... ¡Pero no es importante! (al decirlo hizo el movimiento especial del hombre de valor al que no dan miedo los peligros). Golfín, tú que has dado la vuelta a la tierra, ¿tendrás miedo ahora?... ¡Ah!, los del pueblo tenían razón; hacia delante, siempre hacia delante. La ley general del movimiento tiene que ser correcta ahora como siempre".

ESPAÑOL FUNDAMENTAL  
"LOS INDIENSES HECHOS"

I  
(Leandro y Crispín)

Leandro.- Ha de ser una gran ciudad, Crispín; en

todo se advierte su señoría y riqueza.

Crispín.- Dos ciudades hay. ¡Quiera el cielo que en la mejor hayamos dado!

Leandro.- ¿Dos ciudades dices, Crispín? Ya entiendo, antigua y nueva, una de cada parte del río.

Crispín.- ¿Qué importa el río ni la vejez ni la novedad? Digo dos ciudades como en toda ciudad del mundo: una para el que llega con dinero, y otra para el que llega como nosotros.

Leandro.- ¡Harto es haber llegado sin tropezar con la justicia! Y bien quisiera detenerme aquí algún tiempo, que ya me cansa tanto correr tierras.

Crispín.- A mí no, que es condición de los naturales, como yo, del libre reino de Picardía no hacer asiento en parte alguna, si no es forzado y en galeras, que es duro asiento. Pero ya que sobre esta ciudad caímos y es plaza fuerte a lo que se descubre, tracemos como prudentes capitanes nuestro plan de batalla si hemos de conquistarla con provecho.

Leandro.- ¡Mal pertrechado ejército venimos!

Crispín.- Hombres somos y con hombres hemos de vernos.

todo se ve que tiene hombres importantes y que tienen dinero.

Crispín.- Dos ciudades hay. ¡Mi deseo es que estemos en la mejor!

Leandro.- ¿Dos ciudades dices, Crispín? Veo el sentido de lo que dices, vieja y nueva, una de cada parte del río.

Crispín.- No es importante el río ni lo viejo ni lo nuevo. Digo dos ciudades como en toda ciudad de la Tierra: una para el que viene con dinero, y otra para el que viene como tú y yo.

Leandro.- ¡Es mucho estar aquí sin haber tenido que ver con la ley! Y quisiera estar aquí un poco de tiempo, porque estoy cansado de tantas carreras por diferentes lugares.

Crispín.- Yo no, porque es calidad de los que, como yo, vienen del país libre de Picardía (=mal comportamiento, trampa) no hacer asiento en parte alguna, si no es por la fuerza y en la cárcel, que es duro asiento. Pero como vinimos aquí, y la ciudad tiene, por lo que se ve, estructuras militares para hacerla fuerte contra los ataques de fuera, hagamos como buenos jefes militares el proyecto de la lucha, si tenemos el deseo de tomarla con provecho.

Leandro.- Somos un ejército con pocas armas.

Crispín.- Hombres somos y con hombres hemos de vernos.

## BÉCQUER

## RIMAS

## I

Yo sé un himno gigante y extraño  
que anuncia en la noche del alma una aurora,  
y estas páginas son de ese himno  
cadencias que el aire dilata en las sombras.

Yo quisiera escribirlo, del hombre  
domando el rebelde, mezquino idioma,  
con palabras que fuesen a un tiempo  
suspiros y risas, colores y notas.

Pero en vano es luchar; que no hay cifra  
capaz de encerrarlo, y apenas ¡oh hermosa!  
sí, teniendo en mis manos las tuyas,  
pudiera, al oído, cantártelo a solas.

## ESPAÑOL FUNDAMENTAL

## VERSOS

## I

Yo tengo en la mente una canción muy grande y rara  
que dice que vendrá el sol en la noche de la mente,  
y las páginas que ves son de la canción que digo  
música que el aire hace más grande en las sombras.

Yo quisiera ponerla en forma de escrito, haciéndome  
dueño del pobre lenguaje del hombre que es difícil  
poner bajo control,  
con palabras que fuesen a un tiempo  
suspiros y risas, colores y notas.

Pero la lucha no es útil: no hay palabras  
capaces de decirla, y difícilmente ¡oh hermosa!  
teniendo en mis manos las tuyas,  
sería capaz de decírtelo a ti sola, al oído.

EL UNIVERSAL (MÉXICO) 28 DE MARZO DE 1946

NADIE SABE SI SERÁ LA PAZ  
O SERÁ OTRA GUERRA EL FRU-  
TO DEL CONSEJO. RUSIA DEJA  
AIRADA LA JUNTA. SENSACIO-

NADIE TIENE CONOCIMIENTO DE  
SI SERÁ LA PAZ O SERÁ OTRA  
GUERRA EL PRODUCTO DEL CON-  
SEJO. RUSIA, ENOJADA, SE VA  
DE LA REUNIÓN. ES PUESTO A

NAL REVELACION. HECHA POR EL DELEGADO DE IRÁN RESPECTO A CUANTO STALIN DESEABA OBTENER DE SU PAÍS, NO OBSTANTE EL SIMULACRO DE RETIRADA.

Nueva York, marzo 27.- El texto del informe del Embajador iraní, Hussein Alá, sobre la disputa con Rusia, dirigido al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, es el siguiente:

"Se recordará que el Consejo de Seguridad aprobó el 30 de enero de 1946 la resolución por la cual pidió a los gobiernos iraní y soviético que procuraran resolver sus diferencias mediante negociaciones directas.

"De conformidad con esta resolución el gobierno de Irán resolvió enviar una delegación a Moscú para debatir el asunto con las autoridades soviéticas.

"El Primer Ministro Ahamad Chavam, animado por el sincero deseo de promover la amistad entre Irán y la Unión Soviética, presidió la delegación. Llegó a la capital soviética el 19 de febrero último. Permaneció al rededor de 16 días y tuvo entrevistas con el señor Molotov y otras autoridades soviéticas, a dos de las cuales asistió el mismo mariscal Stalin.

LA VISTA DE TODOS UN SECRETO IMPORTANTE. POR EL REPRESENTANTE DE IRÁN SOBRE TODO LO QUE STALIN TENIA EL DESEO DE QUE IRÁN LE DIERA, AUNQUE HIZO COMO QUE SE IBA DE ALLÁ.

Nueva York, marzo 27.- El informe del embajador iraní, Hussein Alá, sobre la discusión con Rusia, para el Consejo de Seguridad (= Consejo para que las personas de la Tierra estén seguras contra otra guerra) de las Naciones Unidas (=los Países Unidos) es:

"El Consejo de seguridad estuvo de acuerdo, el 30 de enero de 1946, en que haría una petición a los gobiernos iraní y soviético para que hicieran lo posible para ponerse de acuerdo en sus opiniones diferentes por medio de discusiones entre los dos países solos.

"De acuerdo con lo dicho, el gobierno de Irán tomó el acuerdo de hacer que vayan a Moscú representantes para la discusión del hecho con las autoridades soviéticas.

"El Primer Ministro (= el Secretario que está a la cabeza de los demás en un gobierno) Ahamad Chavam, con el verdadero deseo de hacer la Unión Soviética amiga de Irán, fué a Rusia como presidente de los representantes. Estuvo en la ciudad en que está el gobierno soviético más o menos 16 días, desde el 19 de febrero último y tuvo conversaciones con el se-



por Molotov y otras autoridades soviéticas; en dos de las conversaciones estuvo el mismo mariscal (= persona de mayor grado en el ejército) Stalin.

IGNACIO RAMÍREZ, "EL NIGROMANTE"(1): CARTA A FIDEL

Mazatlán, agosto de 1863

Mazatlán, agosto de 1863

Querido Fidel:

Querido Fidel:

Heme aquí en este puerto, y preparándome para seguir hasta la Alta California. Adivino que te atormenta la curiosidad de saber por qué he corrido más que D. Benito y sus Ministros, más que la Diputación permanente, más que nuestros Jefes y soldados: voy a satisfacerte. Yo no tengo obligación de seguir al Gobierno, ni tengo muchas cantidades que percibir de las arcas nacionales: puedo huir a mi antojo.

Estoy en el puerto de Mazatlán, y estoy haciendo lo necesario para ir más lejos: a la Alta California. Estoy seguro de que tienes el deseo de que te diga por qué en mi carrera he ido más lejos que D. Benito y sus Secretarios, más que los representantes del pueblo, más que las autoridades y los hombres de nuestro ejército: voy a decírtelo. Yo no tengo que ir a fuerza detrás del gobierno, ni las cajas del país me tienen que dar muchas cantidades: cuando es mi deseo puedo ir lejos de ellos.

¿Y como no ponerme en salvo, cuando veo que no tenemos ejército nacional ni permanente? A éste lo hemos destruido por su incapacidad y sus desórdenes; y en cuanto a la guardia nacional, no hemos sabido formarla.

¿Y cómo no ponerme fuera del peligro, cuando veo que no tenemos un ejército de la nación, ni un ejército fijo? Al ejército le hemos dado fin porque no era capaz ni tenía orden; y no hemos sido capaces de dar forma a fuerzas no regulares.

(1) Nombre que ponía en sus escritos Ignacio Ramírez como si fuera el suyo; su sentido es "hombre que dice que los muertos le dicen cómo va a ser lo futuro".

Los que componen hoy la mayoría de nuestros defensores, se disponen a correr sin avisar a nadie; ellos te abandonarán en San Luis Potosí, si no te anticipas, y no te canses, Fidel, eres digno de lástima porque no has sabido emanciparte de esos buenos señores para arreglar a tu placer tus marchas estratégicas.

Ni siquiera puedes disfrutar como yo, los placeres del camino. ¡Cuánto darías por ser mi compañero de viaje! Somos más de cien personas, y todos hemos venido con el convencimiento de que, para huir cómodamente, es necesario tomar la delantera; entre nosotros hay pocas aspiraciones de heroísmo, pues no suelen aparecer sino entre la brigada de músicos, y eso cuando tocan las marchas nacionales. Los demás representamos nuestro papel con fe, como una misión sagrada. A deshoras de la noche abandonamos las poblaciones; y los desvelados vecinos nos acechan espantados; y se oyen voces, como en Jerusalén cuando caía, que dicen confusamente: ¡Los dioses se ausentan!

La mayor parte de los que tienen que darnos ayuda están listos para irse a la carrera sin decirlo a nadie; se irán y tú estarás solo en San Luis Potosí si tú no te vas antes, y no estés enojado, Fidel, uno tiene que estar triste porque no has sido capaz de estar separado de los buenos señores de que hablo, para hacer a tu gusto tus hábiles marchas militares.

No puedes tener, como yo, los placeres del camino. ¡Mucho darías por hacer el viaje conmigo! Somos más de cien personas, y todos hemos venido con la segura creencia de que para ir lejos rápidamente, con comodidad, es necesario ir delante de los que están contra nosotros; entre nosotros, pocos tienen el deseo de hacer grandes actos; sólo los hombres de la música militar y sólo cuando su música son las marchas de nuestro país. Los otros hacemos nuestro trabajo con una creencia segura, como si fuera un trabajo especial de mucho respeto. De noche nos vamos de los pueblos; y los hombres del lugar que están aún despiertos nos ven con atención y con miedo; y hay voces, como en Jerusalén en el tiempo en que la tomaron, que dicen de modo oscuro: ¡Los seres superiores se van!

DISCURSO PRONUNCIADO EN  
LA INAUGURACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL, EL  
AÑO DE 1910.

(JUSTO SIERRA)

Señor Presidente de la  
República:  
Señoras:  
Señores:

Dos conspicuos adora-  
dores de la fuerza trans-  
mutada en derecho, el au-  
tor del "Imperio germáni-  
co" y el autor de "la Vida  
estrenua"; el que la con-  
cebía como instrumento de  
dominación, como el agen-  
te superior de lo que  
Nietzsche llama "la vo-  
luntad de potencia" y  
el que la preconiza co-  
mo agente de civiliza-  
ción, esto es, de justic-  
cia, son quienes princi-  
palmente han logrado  
imbuir en el espíritu  
de todos los pueblos  
capaces de mirar lo por-  
venir, el anhelo pro-  
fundo y el propósito  
tenaz de transformar  
todas sus actividades:  
la mental, como se trans-  
forma la luz, la senti-  
mental, como se transfor-  
ma el calor, y la físi-  
ca, como se transforma  
el movimiento, en una  
energía sola, en una es-

PALABRAS DICHAS AL SER  
ABIERTA POR PRIMERA VEZ  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL,  
EL AÑO DE 1910.

(ESPAÑOL FUNDAMENTAL)

Señor Presidente de la Re-  
pública:  
Señoras:  
Señores:

Dos hombres importantes  
que tenían gran respeto por  
el cambio de la fuerza en  
leyes, el que hizo el libro  
"Imperio Germánico" y el  
que hizo el libro "La Vida  
Estrenua" (=la vida fuer-  
te); el que tenía la idea  
de que la fuerza era un  
instrumento para el control  
de los pueblos, que era  
algo que tenía por efecto  
la cosa a la que Nietzsche  
da por nombre "voluntad  
de potencia" (=deseo de po-  
der); y el que dice bien  
de la fuerza como de algo  
que tiene por efecto el  
alto nivel de desarrollo  
de las mentes y gustos de  
la sociedad, o sea lo jus-  
to; los dos hombres que di-  
go son los que más han si-  
do capaces de hacer que  
vaya a lo hondo de todos  
los pueblos capaces de te-  
ner su vista fija en lo  
futuro, el deseo fuerte y  
hondo y el sólido propó-  
sito de dar una forma nue-  
va a todas sus acciones:  
a la acción de la mente,  
el cambio de forma de la  
luz, a la del sentimiento,  
el del calor, y a la ac-  
ción física el cambio del  
movimiento, en un solo po-

pecie de electricidad moral que es propiamente la que integra al hombre, la que lo constituye en un valor, la que lo hace entrar como molécula consciente en las distintas evoluciones que determinan el sentido de la evolución humana en el torrente del perenne devenir...

der, en algo semejante a una fuerza eléctrica de la mente, fuerza que es la que verdaderamente hace completo al hombre, la que hace del hombre un valor, la que lo hace ir como parte consciente en los diferentes cambios que dan una dirección al desarrollo del hombre en la violenta corriente del cambio que nunca tiene fin...

## ESTUDIOS LITERARIOS (1)

### EL CONDENADO (2) POR DESCONFIADO (4)

MENÉNDEZ PIDAL

ESPAÑOL FUNDAMENTAL

Todo el que lee el "Condenado por desconfiado" siente una duradera impresión de extrañeza difícil de precisar. Para unos, como Ticknor, quien ciertamente estaba lejos de tener el don crítico de penetrarse de las creencias y gustos ajenos, refleja una idea moral repugnante aquel ermitaño Paulo que pierde el favor de Dios por sólo carecer de confianza en Él, mientras que Enrico, ladrón y asesino, con-

La lectura del "Condenado por desconfiado" da a todos una ~~larga~~ <sup>rara</sup> impresión que queda largo tiempo; y es difícil el conocimiento de por qué es rara. Para unos, como Ticknor, que no era capaz de tener una idea completamente correcta de las creencias y gustos de otros pueblos, es una idea mala la de que Paulo, que como acto de religión estuvo hasta la muerte lejos de los otros hombres, tenga un castigo de Dios, por no tener una fuerte creencia en el sér más alto, y en cambio a Enrico, que sin derecho to-

(1) =de literatura (literatura = libros, versos, que tienen valor como arte; escritos de un país o una época).

(2) = hombre al que se dará castigo por orden de Dios (3)

(3) Dios = el sér más alto, que hizo todas las cosas.

(4) = el que no tiene fuerte creencia en Dios.

sigue aquel mismo favor por haber desplegado la fe más viva, la confianza más ciega hasta el fin de su vida manchada con los crímenes más espantosos. Esta es la impresión superficial y común que produce el drama.

Una persona que lo leía con Jorge Sand profundizaba algo más en el pecado de Paulo y encontraba hermosura en la obra, pero siempre al servicio de un dogma odioso: el ermitaño es condenado por querer saber su suerte, el fin de su vida; toda virtud, todo sacrificio le es inútil; mientras el que cree ciegamente puede cometer toda clase de maldades; un acto de fe en su última hora le salvará. Tampoco aquí se penetra en la perversidad secreta de Paulo ni en la virtud de Enrico.

Por primera vez, don Agustín Durán tuvo serenidad de juicio para examinar el drama desde el verdadero punto de vista en que fué escrito y sondear toda su profundidad teológica, cifrándose a las "creen-

maba la propiedad de otros y les daba muerte, Dios no da castigo porque tuvo la creencia muy fuerte que Paulo no tuvo, y la tuvo hasta su muerte. Así es la impresión común que da "El Condenado por desconfiado" cuando no se tiene un conocimiento más hondo de la obra.

Una persona que hacía con Jorge Sand la lectura del "Condenado por desconfiado" iba más hondo en la mala acción de Paulo y veía que la obra tenía bellas cualidades, pero decía que sus cualidades daban ayuda a una creencia para la que habría que tener un fuerte sentimiento de odio: se da castigo a Enrico porque tuvo el deseo de tener conocimiento de su suerte, su muerte; sus cualidades, sus actos en que iba lejos de lo que era de su gusto, no tienen efecto; en cambio al que tiene una fuerte creencia le es posible hacer actos malos de todas clases; poco antes de su muerte, un acto en que haga ver su creencia hará que no le den castigo. Ni la primera opinión, ni la segunda ven lo malo de Paulo -que se ve difícilmente- ni las cualidades de Enrico.

Por primera vez, Agustín Durán vió la obra con mente clara desde el verdadero punto de vista en que la vió Tirso al hacerla, y fué a lo más hondo de su sentido de religión, tomando en cuenta sólo las "creencias que el

cias que el pueblo y los sabios de aquella época profesaban y profesa aún todo buen católico". Para ello analiza las ideas teológicas y morales que inspiraron a Tirso su concepción terrible y sublime a la par que dulce y consoladora; y explica por qué Dios retira la gracia eficaz (y perdonen los teólogos a Durán este adjetivo impropio) a Paulo que de ella desconfía y que intenta arrancarle sus secretos; por esta orgullosa curiosidad el ermitaño se ve sumergido en un piélago de dudas que le hacen titubear en la fe, perder la esperanza y abominar de la caridad, mientras Enrico, símbolo de la pobreza humana, que confía en su Creador y alimenta un poco de virtud sobre la que podrán caer algún día los tesoros de la gracia, logra arrepentido obtener misericordia.

pueblo y los hombres de ciencia de la época de Tirso tenían, y que tienen aún todos los buenos católicos". Para ver así la obra, hace el estudio de las ideas de religión y de comportamiento que dieron a Tirso la idea de hacer su obra, que es muy grande y da miedo, al mismo tiempo que es dulce y da consuelo; y dice Durán por qué Dios castiga a Paulo que no tiene una fuerte creencia en Dios y que tiene el deseo de tener conocimiento de sus proyectos; por el deseo que decimos y por su gran opinión de sí Paulo se ve en un mar de dudas que le hacen no tener una creencia fuerte y segura en Dios, no tener ya esperanza, y decir mal del amor a Dios y a los hombres; Enrico, en cambio, representante del hombre pobre, que tiene una fuerte creencia en Dios y tiene unas pocas cualidades por las que Dios, un día, podrá no darle castigo, tiene la suerte de que, por estar triste por las cosas malas que ha hecho, no se le dé castigo.

#### CERVANTES SAAVEDRA

#### ESPAÑOL FUNDAMENTAL

#### DON QUIJOTE DE LA MANCHA

#### DON (= señor) QUIJOTE DE LA MANCHA

Capítulo primero  
que trata de la condición  
y ejercicio del famoso  
hidalgo Don Quijote de la  
Mancha.

I  
Qué clase de persona era el  
gran Don Quijote de la Mancha  
y qué trabajo hacía.

En un lugar de la Mancha,  
de cuyo nombre no quiero

En un pueblo de la Mancha  
-no es mi deseo hacer memoria

acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, y algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto de ella concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflas de lo mismo, y los días de entre semana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa un ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera.

Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada (que en

de su nombre- no hace mucho tiempo estaba un hombre que tenía un arma larga con punta de acero, una placa de metal para que no le dieran golpes en la lucha, un caballo delgado y un perro muy bueno para carreras. Daba las tres cuartas partes de su dinero por su comida que era: una cazuela de algo más vaca que carnero, un plato de carne en pequeños pedazos casi todas las noches, huevos con carne de cerdo los sábados, legumbres los viernes, y además un ave los domingos. Su traje era: saco de tela negra, pantalones de tela de algodón con pelos por fuera para los días de descanso con sus zapatos de lo mismo, y para los días de trabajo un traje de tela no muy fina. Tenía en su casa una criada de más de cuarenta años, y una muchacha que no tenía aún veinte años, hija de un hermano de Don Quijote, y un hombre que era su criado en el campo y en la casa y que era igualmente capaz de poner el asiento de cuero al caballo y de tomar el instrumento para tomar de los árboles las ramas muertas.

Nuestro hombre tenía cerca de 50 años; era fuerte, de cuerpo y cara delgados; su gusto era estar temprano fuera de la cama e ir detrás de los animales para darles muerte por deporte. Dicen que se le daba el nombre de Quijada o Quesada

esto hay alguna diferencia en los autores que de este caso escriben), aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración de él no se salga un punto de la verdad.

(hay diferencias en los que han hecho libros sobre Don Quijote), pero por teorías probablemente verdaderas se tiene la creencia de que su nombre era Quejana. Pero su nombre no es importante para nuestro cuento: solamente es necesario que en el cuento no se tome un punto fuera de lo verdadero.



## 15- LAS 850 PALABRAS DEL "BASIC ENGLISH"

Estas son, en la forma y con los títulos en que aparecen publicadas por el "Orthological Institute" de Cambridge (Inglaterra), que es el que se ocupa de todo lo relacionado con el inglés fundamental, las 850 palabras que componen esa lengua:

## OPERATIONS 100 ETC.

come	among	the	when
get	at	all	where
give	before	any	why
go	between	every	again
keep	by	no	ever
let	down	other	far
make	from	some	forward
put	in	such	here
seem	off	that	near
take	on	this	now
be	over	I	out
do	through	he	still
have	to	you	then
say	under	who	there
see	up	and	together
send	with	because	well
may	as	but	almost
will	for	or	enough
about	of	if	even
across	till	though	little
after	than	while	much
against	a	how	not

only  
quite  
so

very  
tomorrow  
yesterday

north  
south  
east

west  
please  
yes

THINGS 400 GENERAL

account	canvas	design	fire
act	care	desire	flame
addition	cause	destruction	flight
adjustment	chalk	detail	flower
advertisement	chance	development	fold
agreement	change	digestion	food
air	cloth	direction	force
amount	coal	discovery	form
amusement	color	discussion	friend
animal	comfort	disease	front
answer	committee	disgust	fruit
apparatus	company	distance	glass
approval	comparison	distribution	gold
argument	competition	division	government
art	condition	doubt	grain
attack	connection	drink	grass
attempt	control	driving	grip
attention	cook	dust	group
attraction	copper	earth	growth
authority	copy	edge	guide
back	cork	education	harbor
balance	cotton	effect	harmony
base	cough	end	hate
behavior	country	error	hearing
belief	cover	event	heat
birth	crack	example	help
bit	credit	exchange	history
bite	crime	existence	hole
blood	crush	expansion	hope
blow	cry	experience	hour
body	current	expert	humor
brass	curve	fact	ice
bread	damage	fall	idea
breath	danger	family	impulse
brother	daughter	father	increase
building	day	fear	industry
burn	death	feeling	ink
burst	debt	fiction	insect
business	decision	field	instrument
butter	degree	fight	insurance

QUALITITES	50	OPPOSITES	
awake	different	loose	short
bad	dirty	loud	shut
bent	dry	low	simple
bitter	false	mixed	slow
blue	feeble	narrow	small
certain	female	old	soft
cold	foolish	opposite	solid
complete	future	public	special
cruel	green	rough	strange
dark	ill	sad	thin
dead	last	safe	white
dear	late	secret	wrong
delicate	left		

## 16- LAS PALABRAS INTERNACIONALES DEL "BASIC ENGLISH"

Esta es la lista de las palabras que el inglés fundamental considera internacionales. En el Capítulo 9 se indica cómo fueron seleccionadas y se da una lista de palabras internacionales para el español fundamental.

alcohol	influenza	taxi	Geometry
aluminium	lava	tea	Mathematics
automobile	madam	telegram	Physics
bank	nickel	telephone	Physiology
bar	opera	terrace	Psychology
beef	orchestra	theater	Zoölogy
beer	paraffin	tobacco	
calendar	park	university	College
chemist	passport	whisky	Dominion
cheque	patent	zinc	Embassy
chocolate	phonograph		Empire
chorus	piano	international	Imperial
cigarette	police		King
club	post	Algebra	Museum
coffee	program	Arithmetic	President
colony	propaganda	Biology	Prince
dance	radio	Chemistry	Princess
engineer	restaurant	Geography	Queen
gas	sir	Geology	Royal
hotel	sport		

## BIBLIOGRAFÍA

## A- LIBROS CONSULTADOS

~~AMERICAN~~ Library Association.

A. L. A. catalog rules: author and title entries. Prepared by the Catalog code revision committee of the American library association with the collaboration of a committee of the (British) Library association. Preliminary American second edition. Chicago, American Library Association, 1941.

BELLO, Andrés

Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Vigésima edición hecha sobre la última del Autor con extensas notas y copiosos índices alfabéticos de Rufino José CUERVO. París, Roger, 1921.

BODMER, Frederick

The loom of language. Nueva York, Norton, 1944.

COLE, Robert D.

Modern foreign languages and their teaching. Revised and enlarged by James Burton THARP. Nueva York, Appleton, 1937.

EATON, Helen S.

Semantic frequency list for English, French, German and Spanish: a correlation of the first six thousand words in four single-language frequency lists. Chicago, The University of Chicago Press, 1940.

ÉDON, Georges

Éléments de grammaire latine (d'après LHOMOND). Paris, Belin, 1925.

ELWALL, Alfred

Petit dictionnaire anglais-français et français-anglais à l'usage des cours élémentaires. 25a. edición. París, Delalain, 1905.

ENCICLOPEDIA universal ilustrada europeo-americana. Barcelona, Espasa-Calpe, 1905-1933.

The ENCYCLOPEDIA Americana. Nueva York, The Americana company, 1904.

The ENCYCLOPEDIA Americana. In thirty volumes. 1943 edition. Nueva York, Americana corporation, 1943.

The ENCYCLOPAEDIA Britannica. Fourteenth edition: a new survey of universal knowledge. Londres, The Encyclopæ dia Britannica company, 1929.

GONZALEZ PEÑA, Carlos

Manual de gramática castellana arreglado en lo fundamental conforme a la doctrina de Don Andrés Bello. Décima edición aumentada y corregida. México, Patria, 1944.

HABER, Tom Burns

Handbook of Basic English. Introduction by Norman ANGELL. Nueva York, Appleton, 1945.

JUANA Inés de la Cruz, Sor

Poesías. Edición, prólogo y notas de Ermilo ABREU GÓMEZ, México, Botas, 1940.

Le LAROUSSE pour tous: Nouveau dictionnaire encyclopédique publié sous la direction de Claude AUGÉ. París, Librairie Larousse, sin año.

LÓPEZ-PORTILLO Y WEBER, José

La génesis de los signos de las Letras. Tacubaya, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1935.

OGDEN, Charles Kay

The general Basic English dictionary, giving more than 40,000 sense of over 20,000 words, in Basic English. Under the direction of C. K. Ogden, with the help of a committee of the Orthological institute. Nueva York, Norton, 1942.

OGDEN, Charles Kay, y RICHARDS, Ivor Armstrong  
 The meaning of meaning: a study of the influence of language upon thought and of the science of Symbolism; with supplementary essays by B. MALINOWSKI and F. G. CROOKSHANK. 6a. edición. Londres, Kegan Paul, 1944.

OGDEN, Charles Kay  
 The system of Basic English. Nueva York, Harcourt, 1944.

PEQUEÑO Larousse ilustrado: nuevo diccionario enciclopédico publicado bajo la dirección de Claude AUGÉ. Adaptación española de Miguel de TORO Y GIBERT. París, Larousse, 1931.

The PRUSSIAN instructions: rules for the alphabetical catalogs of the Prussian libraries. Translated from the second edition, authorized August 10, 1908, with an introduction and notes, by Andrew D. OSBORN. Ann Arbor, The University of Michigan press, 1938.

REAL Academia Española.  
 Diccionario de la lengua española. Madrid, 1936-1939. México, Herrerías, 1941

REAL Academia Española.  
 Gramática de la lengua española. Nueva edición, reformada (1920). México, Herrerías, 1942.

REYES, Alfonso  
 El deslinde: prolegómenos a la teoría literaria. México, El Colegio de México, 1944.

RICHARDS, Ivor Armstrong  
 Learning Basic English; a practical handbook for English-speaking people, by I. A. Richards and Christine GIBSON. Nueva York, Norton, 1945.

ROBLES DÉGANO, Felipe  
 Los disparates gramaticales de la Real Academia Española y su corrección. Madrid, Fernando Fé, 1912.

ROMERO SOLOGUREN, Salvador  
 Primer curso de español. Obra aprobada por la Secretaría de Educación Pública para uso en las escuelas secundarias. México, Imprenta Escuela Secundaria No. 3, 1945.

SÁNCHEZ Y SÁNCHEZ, Miguel

Diccionario inglés-español. México, Novedades, sin año.

SWADESH, Mauricio

La nueva filología. México, El Nacional, 1941.

SWENSON, E.

On the counting of new words in textbooks for teaching foreign languages, by E. Swenson and M. P. WEST. Toronto, The University of Toronto press, 1934.

VASTUS: diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana. Buenos Aires, Sopena argentina, 1941.

VILLALPANDO, Salvador

Pre nociones gramaticales. México, 1936.

WEBSTER'S new international dictionary of the English language. Springfield, Merriam, 1941.

#### B- TEXTOS USADOS PARA EJEMPLOS

BÉCQUER, Gustavo Adolfo

Rimas. Texto íntegro, de acuerdo con el original. México, El Libro Español, sin año.

BENAVENTE, Jacinto

Los intereses creados, y Señora ama. Cuarta edición. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe argentina, 1943.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de

Don Quijote de la Mancha. Buenos Aires, Sopena, 1938.

DARÍO, Rubén

Fugitiva (En página 87 de: "Rubén Darío: ensayo biográfico y breve antología", por Marcelo JOVER. México, Secretaría de Educación Pública, 1944).

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón

Estudios literarios. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe argentina, 1938.

PÉREZ GALDÓS, Benito

Marianela. Buenos Aires, Biblioteca "Las Grandes Obras", sin año.

RAMÍREZ, Ignacio

Cartas del Nigromante a Fidel (En página 83 de: Ignacio Ramírez, "El Nigromante". Prólogo y selección de Francisco MONTERDE. México, Secretaría de Educa-



ción Pública, 1944).

**SIERRA, Justo**

Discurso pronunciado en la inauguración de la Universidad Nacional, el año de 1910 (En página 215 de: JIMÉNEZ RUEDA, Julio: Antología de la prosa en México. México, Universidad Nacional, 1931).

### C- ARTÍCULOS

NOTA.- Los nombres de los meses han sido abreviados como sigue: e., f., mr., ab., my. jn., jl., ag., s., o., n. y d. Otras abreviaturas: SRL = Saturday review of literature; p. = página.

**ARAGÓN Y MUÑOZ, Adolfo de**

Las ventajas del método histórico-comparativo en la enseñanza de la lengua latina. (En p. 97 de: Libro jubilar de homenaje al Dr. Juan M. Dihigo y Mestre en sus cincuenta años de profesor de la Universidad de la Habana, 1890-1940. Revista de la Universidad de la Habana, número extraordinario, La Habana, 1941).

**BAKER, Sidney J.**

The literature of Pidgin English. (En p. 271 de: "American Speech: a quarterly of linguistic usage", d. de 1944).

**BARZUN, Jacques**

A second language. (En p. 5 de: SRL, 2 de o. de 1943.

**CHILDS, Ralph de S.**

A "Basic" peace (En p. 10 de: SRL, 2 de o. de 1943.

**FLESCH, Rudolf**

How Basic is Basic English? (En p. 339 de: Harper's magazine, mr. de 1944).

**FRIEDRICH, Carl J.**

Intellectual imperialism? (En p. 7 de: SRL, 2 de o. de 1943).

**HALL, Robert King**

Método abreviado de aprender inglés (En p. 393 de: Boletín de la Unión Panamericana, jl. de 1942).

LAZO, Raimundo

Teoría de los americanismos: Apuntes para un estudio del español en América (En p. 257 de: Libro jubilar de homenaje al Dr. Juan M. Dihigo y Mestre en sus cincuenta años de profesor de la Universidad de la Habana, 1890-1940. Revista de la Universidad de la Habana, número extraordinario, La Habana, 1941).

LITVINOFF, Ivy

Basic English - a polished instrument (En p. 8 de SRL, 2 de o. de 1943).

TIBÓN, Gutierre

Gog y Magog. El inglés del pichón.- Chinitos, negritos y bantúes. Yanquis en la Melanesia. (En p. de: Excélsior (México), de o. de 194 ).

WELLS, H. G.

Shall we have a world language? Reflections on a short cut to global unity. (En p. 5 de: SRL, 7 de ag. de 1943).

WICKWARE, Francis Sill

Pidgin English. It may sound like baby talk but soldiers in South Seas have to learn words and grammar (En p. 67 de: Life, 7 de jn. de 1943).

## ÍNDICE ANALÍTICO

Página

Prefacio . . . . .	2
1- El inglés fundamental. . . . .	4
2- La lengua internacional auxiliar. . . . .	9
3- Historia de la creación del inglés fundamen- tal. . . . .	16
4- El método seguido para lograr el inglés fun- damental. Posibilidad de su aplicación a otros idiomas. . . . .	23
5- Las categorías gramaticales. Terminología y definiciones. Orden de las flexiones. . . . .	27
6- Reducción del vocabulario. . . . .	32
a) Etimología . . . . .	34
b) Frecuencia. . . . .	37
c) Fonética . . . . .	40
7- Ortografía. . . . .	41
8- Semántica. . . . .	46
9- Palabras internacionales y terminología cien- tífica. . . . .	49
10- Nombres propios . . . . .	54
11- Procedimiento seguido para aplicar el método Ogden-Richards al español , . . . . .	57
12- Lista de las 853 palabras que se proponen para el español fundamental . . . . .	62
13- Reducción de la gramática . . . . .	73
a) Formas verbales . . . . .	75
b) Grado del adjetivo . . . . .	76
c) Numerales . . . . .	77
ch) Interjecciones . . . . .	78
d) Sintaxis . . . . .	78
14- Textos literarios traducidos al español fundamental . . . . .	80
15- Las 850 palabras del "Basic English". . . . .	95
16- Las palabras internacionales del "Basic English". . . . .	101
Bibliografía . . . . .	102
Índice analítico . . . . .	108



FILOSOFIA